

Nr 132

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet; given Stockholms slott den 31 mars 1967.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över dels finans- och utrikesdepartementsärenden för den 15 juni 1965 och den 3 februari 1967, dels finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 2 juli 1965 undertecknat avtal mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt ett genom skriftväxling den 7 mars 1967 träffat avtal mellan samma stater om ändring i avtalet den 2 juli 1965 vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

dels godkänna nämnda avtal och tilläggsavtal;

dels ock bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

G. E. Sträng

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett mellan Sverige och Belgien ingånget avtal för undvikande av dubbelbeskattning och reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Avtalet ersätter ett den 1 april 1953 mellan Sverige och Belgien ingånget avtal i samma ämne.

Avtalet träder i kraft femtonde dagen efter utväxling av ratifikationshandlingar och skall därefter i princip äga tillämpning fr. o. m. året efter det varunder ratifikation sker. I fråga om beskattning av vissa kapitalinkomster, som utbetalas från källa i Belgien till mottagare i Sverige, blir det nya avtalet tillämpligt på inkomst som blivit tillgänglig för lyftning fr. o. m. den 1 januari 1963.

För riksdagens godkännande framläggs även ett tilläggsavtal om ändring i det nya dubbelbeskattningsavtalet. Tilläggsavtalet träder i kraft samtidigt med det nya avtalet och blir tillämpligt på utdelning på aktier i belgiskt bolag som blivit tillgänglig för lyftning fr. o. m. den 1 januari 1967.

Avtal mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Belgiernas Konung

ha, i syfte att undvika dubbelbeskattning och reglera vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett avtal och ha för detta ändamål till Sina befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sitt Utomordentliga och Befullmäktigade Sändebud i Bryssel, Ambassadören Stig UNGER,

Hans Majestät Belgiernas Konung:

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Paul Henri SPAAK,

vilka, efter att ha tagit del av varandras fullmakter och funnit dem vara i god och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1

Detta avtal är tillämpligt på personer, som äga hemvist i en avtalslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

§ 1. Avtalet är tillämpligt på skatter på inkomst och förmögenhet, vilka uppbäras av envar av de avtalslutande staterna eller av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter, oberoende av sättet för skattens uttagande.

Convention entre la Suède et la Belgique, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune

Sa Majesté le Roi de Suède et Sa Majesté le Roi des Belges,

animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Monsieur Stig UNGER, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Paul Henri SPAAK, Son Ministre des Affaires étrangères, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

**Overeenkomst tussen Zweden en Belgie
ter voorkoming van dubbele belasting en
tot regeling van sommige andere aangele-
genheden inzake inkomsten- en
vermogensbelastingen**

Zijne Majesteit de Koning van Zweden en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, bezielde met het verlangen dubbele belasting te voorkomen en sommige andere aangelegenheden inzake inkomsten- en vermogensbelastingen te regelen, hebben beslist een Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning van Zweden:

De Heer Stig UNGER, Zijn buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De Heer Paul Henri SPAAK, Zijn Minister van Buitenlandse Zaken, die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel 1

Deze Overeenkomst is van toepassing op de personen die verblijfhouder zijn van een verdragsluitende Staat of van beide verdragsluitende Staten.

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de inkomsten- en de vermogensbelastingen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven, ten behoeve van ieder der verdragsluitende Staten, van zijn staatkundige onderdelen en zijn lokale gemeenschappen.

§ 2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgå på inkomst eller på förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, därunder inbegripna skatter på vinst genom avyttring av lös eller fast egendom, skatter på ett företags totala löneutbetalningar samt skatter på värde-
stegring.

§ 3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet skall äga tillämpning, äro särskilt:

A. Beträffande Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten;
- 2) kupongskatten;
- 3) ersättningsskatten;
- 4) utskiftningsskatten;
- 5) den statliga förmögenhetsskatten;
- 6) den kommunala inkomstskatten;
- 7) sjömansskatten;
- 8) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter.

B. Beträffande Belgien:

- 1) skatten på fysiska personer;
- 2) bolagsskatten;
- 3) skatten på juridiska personer;
- 4) skatten på personer med hemvist utomlands.

Häri inbegripas de förskottsvis uttagna skatterna och tilläggsskatterna (précomptes et compléments de précomptes), tilläggsbeloppen (centimes additionnels) till ovan uppräknade skatter samt den kommunala skatten, vilken utgår såsom tillägg till skatten på fysiska personer.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

A. En ce qui concerne la Belgique :

- 1° l'impôt des personnes physiques;
 - 2° l'impôt des sociétés;
 - 3° l'impôt des personnes morales;
 - 4° l'impôt des non-résidents;
- y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels sur les impôts mentionnés ci-avant et la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques.

B. En ce qui concerne la Suède:

- 1° l'impôt d'Etat sur le revenu (den statliga inkomstskatten);
- 2° l'impôt sur les dividendes d'actions (kupongskatten);
- 3° l'impôt sur les revenus non distribués (ersättningsskatten);
- 4° l'impôt sur les répartitions (utskiftningsskatten);
- 5° l'impôt d'Etat sur la fortune (den statliga förmögenhetsskatten);
- 6° l'impôt communal sur le revenu (den kommunala inkomstskatten);
- 7° l'impôt sur les salaires des gens de mer (sjömansskatten);

2. Als inkomsten- en vermogensbelastingen worden beschouwd de belastingen die worden geheven op het gehele inkomen, op het gehele vermogen of op bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, met inbegrip van de belastingen op de winsten verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, de belastingen op het bedrag van de door de ondernemingen betaalde lonen, zomede de belastingen op de meerwaarden.

3. De bestaande belastingen, waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

A. *Met betrekking tot België:*

1° de personenbelasting;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de rechtspersonenbelasting;

4° de belasting der niet-verblijfhouders;

met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de optantiemen op de hierboven vermelde belastingen en de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

B. *Met betrekking tot Zweden:*

1° de Staatsbelasting op het inkomen (den statliga inkomstskatten);

2° de belasting op dividenden van aandelen (kupongskatten);

3° de belasting op de niet uitgekeerde inkomsten (ersättningsskatten);

4° de belasting op de verdelingen (utskiftningsskatten);

5° de Staatsbelasting op het vermogen (den statliga förmögenhetskatten);

6° de gemeentebelasting op het inkomen (den kommunala inkomstskatten);

7° de belasting op de lonen van zeelieden (sjömansskatten);

§ 4. Avtalet skall likaledes tillämpas på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, vilka framdeles uttagas vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola vid utgången av varje år meddela varandra ändringar i skattelagstiftningen.

§ 5. Därest det befinnes lämpligt att ändra vissa föreskrifter i avtalet — vare sig i händelse av en sådan utvidgning av avtalet, som avses i föregående paragraf, eller på grund av lagändringar, vilka icke beröra huvudprinciperna för skattelagstiftningen i en avtalsslutande stat, sådan denna är utformad vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal — skall genom diplomatisk skriftväxling tilläggsavtal angående erforderliga ändringar träffas i överensstämmelse med detta avtals principer.

Artikel 3

§ 1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck ha nedan angiven betydelse:

a) Uttrycken »en avtalsslutande stat» och »den andra avtalsslutande staten» åsyfta Sverige eller Belgien, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket »person» inbegriper en fysisk person, ett bolag och varje annan sammanslutning av personer.

c) Uttrycket »bolag» åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person i den stat i vilken det äger hemvist.

8° les taxes sur les avantages et privilèges spéciaux (beviljningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Si l'adaptation de certaines règles d'application de la Convention est reconnue opportune, soit dans le cas d'une extension visée au paragraphe précédent, soit en raison de changements n'affectant pas les principes généraux de la législation fiscale d'un Etat contractant, telle qu'elle existe à la date de la signature de la présente Convention, les ajustements nécessaires feront l'objet d'accords complémentaires à réaliser dans l'esprit de la Convention par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 3

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Suède ou la Belgique;

b) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un résident;

8° de taksen op de speciale voordelen en voorrechten (bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter).

4. De Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op de belastingen van gelijke of gelijksoortige aard, die in de toekomst aan de bestaande belastingen zouden worden toegevoegd of deze zouden vervangen. Op het einde van ieder jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de verdragssluitende Staten onderling mededeling geven van de aan hun onderscheiden belastingwetgeving gebrachte wijzigingen.

5. Indien wijzigingen aan sommige regelen in verband met de toepassing van de Overeenkomst opportuun worden geacht, hetzij in geval van een uitbreiding als bedoeld in de voorgaande paragraaf, hetzij wegens veranderingen die de algemene beginselen van de belastingwetgeving van een verdragssluitende Staat niet aantasten, zoals die wetgeving is op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, zullen de nodige aanpassingen het voorwerp zijn van aanvullende akkoorden die door wisseling van diplomatieke nota's in de geest van de Overeenkomst zullen worden getroffen.

Artikel 3

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband een andere interpretatie vergt:

a) betekenen de uitdrukkingen »een verdragssluitende Staat« en »de andere verdragssluitende Staat« Zweden of België, naar gelang van het zinsverband;

b) behelst het woord »persoon« een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

c) betekent het woord »vennootschap« elke rechtspersoon die of elk lichaam dat voor de heffing van de belasting in de Staat, waarvan het

d) Uttrycken »företag i en avtalsslutande stat» och »företag i den andra avtalsslutande staten» åsyfta ett företag, som drives av en person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive ett företag, som drives av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

e) Uttrycket »behörig myndighet» åsyftar:

1) I Sverige: Finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2) I Belgien: Behörig myndighet enligt belgisk lagstiftning.

§ 2. Då en avtalsslutande stat tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande de skatter, som omfattas av avtalet.

Artikel 4

§ 1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket »person med hemvist i en avtalsslutande stat» varje person, som enligt den statens lagstiftning är underkastad beskattning därstädes på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

§ 2. Då på grund av bestämmelserna i § 1 en fysisk person äger hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall följande gälla:

a) Han skall anses äga hemvist i den avtalsslutande stat, i vilken han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett

d) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) l'expression « autorité compétente » désigne :

(1) en ce qui concerne la Suède, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;

(2) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente en vertu de la législation belge.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose

verblijfhouder is, als een rechtsper-
soon wordt beschouwd;

d) betekenen de uitdrukkingen »onderneming van een verdragsluitende Staat« en »onderneming van de andere verdragsluitende Staat« respectievelijk een onderneming geëxploiteerd door een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat en een onderneming geëxploiteerd door een verblijfhouder van de andere verdragsluitende Staat;

e) betekent de uitdrukking »bevoegde autoriteit«:

(1) met betrekking tot Zweden, de Minister van Finansiën of zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger;

(2) met betrekking tot België, de autoriteit die op grond van de Belgische wetgeving bevoegd is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een verdragsluitende Staat heeft elke uitdrukking die niet op een andere wijze is bepaald de betekenis die haar wordt toegekend door de wetgeving van die Staat betreffende de belastingen die het voorwerp van de Overeenkomst zijn, tenzij het zinsverband een andere interpretatie vergt.

Artikel 4

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking »verblijfhouders van een verdragsluitende Staat« elke persoon die, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, in die Staat belastbaar is wegens zijn domicilie, zijn verblijfplaats, zijn zetel van leiding of enig ander gelijkaardig criterium.

2. Wanneer een natuurlijke persoon, volgens de bepaling van paragraaf 1, verblijfhouder is van beide verdragsluitende Staten, wordt het geval geregeld overeenkomstig de volgende richtlijnen:

a) deze persoon wordt geacht verblijfhouder te zijn van de verdragsluitende Staat waar hij over een duurzaam tehuis beschikt. Indien hij

sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser äro starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det icke kan avgöras, i vilken avtalsslutande stat centrum för levnadsintressena befinner sig, eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han äga hemvist i den avtalsslutande stat, i vilken han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, skola de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna avgöra frågan genom överenskommelse.

§ 3. Då på grund av bestämmelserna i § 1 en person, som ej är fysisk person, äger hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall den anses äga hemvist i den stat, där dess verkliga ledning är belägen.

Artikel 5

§ 1. Med uttrycket »fast driftställe» förstås i detta avtal en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

§ 2. Uttrycket »fast driftställe» innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,

d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;

in beide verdragsluitende Staten over een duurzaam tehuis beschikt, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de verdragsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van zijn levensbelangen);

b) indien niet kan worden uitgemakt in welke verdragsluitende Staat deze persoon het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de verdragsluitende Staten over een duurzaam tehuis beschikt, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de verdragsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien deze persoon in beide verdragsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de verdragsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit;

d) indien deze persoon de nationaliteit van beide verdragsluitende Staten of van geen van beide bezit, regelen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten de aangelegenheid in gemeen overleg.

3. Wanneer, volgens de bepaling van paragraaf 1, een andere persoon dan een natuurlijk persoon als verblijfhouder van beide verdragsluitende Staten wordt beschouwd, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de verdragsluitende Staat waar zijn zetel van werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking »vaste inrichting« een vaste bedrijfsinstallatie waarin de onderneming haar bedrijvigheid geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking »vaste inrichting« omvat onder meer:

- a) een zetel van leiding;
- b) een filial;

- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva eller stenbrott samt varje annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar eller för bedrivandet av skogsbruk eller jordbruk,
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som pågår under mer än tolv månader.

§ 3. Uttrycket »fast driftställe» skall icke anses innefatta:

a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,

d) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

e) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, under förutsättning att verksamheten är av förberedande eller biträdande art.

§ 4. En person, som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i § 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke be-

- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière, ainsi que tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ou d'exploitation forestière ou agricole;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de

- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve, zomede elke andere plaats van ontginning van natuurlijke hulpbronnen of van land- of bosbouwbedrijf;
- g) een bouw- of montagewerf waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Er wordt niet geacht dat er een vaste inrichting bestaat wanneer:

a) gebruik wordt gemaakt van installaties, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende koopwaren;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende koopwaren wordt aangelegd uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende koopwaren wordt aangelegd uitsluitend voor het verwerken door een andere onderneming;

d) gebruik wordt gemaakt van een vaste bedrijfsinstallatie, uitsluitend voor de aankoop van koopwaren of voor het inwinnen van inlichtingen voor de onderneming;

e) voor de onderneming gebruik wordt gemaakt van een vaste bedrijfsinstallatie, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het verstrekken van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon — die geen onafhankelijk vertegenwoordiger is in de zin van paragraaf 5 — en die in een verdragsluitende Staat voor een onderneming van de andere verdragsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstgenoemde Staat gelegen vaste inrichting beschouwd, indien hij gemachtigd is om er namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die

gränsas till inköp av varor för företagets räkning.

§ 5. Ett företag i en avtalsslutande stat anses icke ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid utöva sin vanliga affärsverksamhet.

§ 6. Utan hinder av bestämmelserna i §§ 4 och 5 skall ett försäkringsföretag i en avtalsslutande stat anses ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från den tidpunkt, då företaget genom förmedling av en representant i denna andra stat uppbär premier i sistnämnda stat eller försäkrar risker, belägna i samma stat.

Uttrycket representant i denna bestämmelse omfattar icke sådan oberoende representant, som avses i § 5, då denne icke innehar och regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn.

§ 7. Den omständigheten, att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag, som har sitt hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som där uppehåller affärsförbindelser (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

§ 1. Inkomst av fastighet må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken fastigheten är belägen.

l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant où, par l'intermédiaire d'un représentant établi dans cet autre Etat, elle perçoit des primes dans ce dernier Etat ou assure des risques situés dans le même Etat.

Le représentant visé à la présente disposition ne comprend pas l'agent indépendant dont question au paragraphe 5, lorsqu'il ne dispose pas de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van deze persoon zich tot de aankoop van koopwaren voor de onderneming beperken.

5. Een onderneming van een verdragsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere verdragsluitende Staat te bezitten enkel op grond van het feit dat zij aldaar zaken doet door bemiddeling van een makelaar, een algemeen commissionair of enig ander onafhankelijk tussenpersoon, op voorwaarde dat die personen in het normaal kader van hun bedrijvigheid handelen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 4 en 5 wordt een verzekeringsonderneming van een verdragsluitende Staat beschouwd in de andere verdragsluitende Staat een vaste inrichting te bezitten, zodra zij in die andere Staat premies int of in die andere Staat gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een aldaar gevestigde vertegenwoordiger.

De in deze bepaling bedoelde vertegenwoordiger omvat de onafhankelijke agent niet waarvan sprake in paragraaf 5, wanneer hij niet gemachtigd is om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht niet gewoonlijk uitoefent.

7. Het feit dat een vennootschap, verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, een vennootschap controleert of door een vennootschap wordt gecontroleerd die verblijfhouder is van de andere verdragsluitende Staat of aldaar zaken doet (al dan niet door bemiddeling van een vaste inrichting), volstaat op zichzelf niet om een van beide vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere te maken.

Artikel 6

1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de verdragsluitende Staat waar die goederen gelegen zijn.

§ 2. Uttrycket »fastighet» skall ha den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen i fråga är belägen. Under detta uttryck inbegripas dock alltid egendom, som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter äga tillämpning, nyttjanderätt till fastighet och rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruvor, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg skola däremot icke betraktas såsom fastigheter.

§ 3. Bestämmelserna i § 1 skola äga tillämpning såväl på inkomst, vilken förvärfvas genom direkt brukande av fastighet, som på inkomst, vilken erhålles genom uthyrning av fastighet eller genom annan användning av fastigheten.

§ 4. Bestämmelserna i §§ 1 och 3 skola även äga tillämpning på inkomst av fastighet, som förvärfvas av ett företag, ävensom inkomst av fastighet, som användes vid utövandet av fria yrken.

Artikel 7

§ 1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i en avtalsslutande stat, skall beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger den andra avtalsslutande staten beskatta företagets inkomst men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

§ 2. Om ett företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

1. Les bénéficiaires d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéficiaires de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce

2. de uitdrukking »onroerende goederen« wordt bepaald volgens de wetgeving van de verdragsluitende Staat waar de betreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval het toebehoren, de levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, de rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, het vruchtgebruik van onroerende goederen en het recht op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie of de concessie van de exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op de inkomsten uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, alsmede uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op de inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming zomede op de inkomsten uit onroerende goederen aangewend tot de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

1. Winsten van een onderneming van een verdragsluitende Staat zijn slechts belastbaar in die Staat, tenzij de onderneming haar bedrijvigheid in de andere verdragsluitende Staat door bemiddeling van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent. Wanneer de onderneming haar bedrijvigheid op die manier uitoefent, zijn de winsten van de onderneming belastbaar in de andere Staat, maar enkel in de mate dat zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, wanneer een onderneming van een verdrag-

beläget fast driftställe, skall utan hinder av tillämpningen av § 3 i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola ha åtnjutit, om driftstället varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör, ävensom med varje annat företag, som kontrollerar eller kontrolleras av nämnda företag eller står under samma kontroll som detta.

§ 3. Vid bestämmandet av det fasta driftställets inkomst av rörelse skall avdrag medgivnas för alla kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripet kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, vare sig kostnaderna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

§ 4. Kan beloppet av den inkomst för ett företag i en avtalsslutande stat, som är hänförligt till företagets fasta driftställe i den andra staten, icke tillförlitligt fastställas, må skatten i denna andra stat bestämmas att utgå på ett inkomstbelopp, som beräknas schablonmässigt i enlighet med den statens lagstiftning, därvid hänsyn bör tagas till den genomsnittliga inkomsten för motsvarande företag i samma stat. I fråga om försäkringsföretag må den schablonmässigt beräknade inkomsten bestämmas med utgångspunkt från de bruttopremieintäkter, som företaget förvärvat genom förmedling av sagda driftställe.

§ 5. Inkomst skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att det fasta driftstället inköper varor för företagets räkning.

son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre entreprise contrôlant la première ou contrôlée par elle, ou soumise au même contrôle.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées et les charges assumées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. A défaut de justification probante et complète du montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut être établi dans cet autre Etat sur un montant forfaitaire de bénéfices déterminé conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat; lorsqu'il s'agit d'entreprises d'assurances, ce forfait peut être fixé en fonction des primes brutes reçues par l'entreprise à l'intervention du dit établissement.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

sluitende Staat haar bedrijvigheid in de andere verdragsluitende Staat door bemiddeling van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent, in elke verdragsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou hebben kunnen behalen indien zij een afzonderlijke en afgescheiden onderneming was geweest die dezelfde of een gelijkaardige bedrijvigheid uitoefent in dezelfde of gelijkaardige omstandigheden en in volledige onafhankelijkheid onderhandelt met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is en met enige andere onderneming die de eerstvermelde onderneming controleert, erdoor wordt gecontroleerd of aan dezelfde controle is onderworpen.

3. Bij de berekening van de winsten van een vaste inrichting worden in mindering gebracht de uitgaven gedaan en de lasten gedragen ten behoeve van deze vaste inrichting, met inbegrip van de uitgaven van bestuur en de algemene beheerskosten aldus gedaan in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen of elders.

4. Als geen afdoende en volledige rechtvaardiging wordt verstrekt van het bedrag van de winsten van een onderneming van een verdragsluitende Staat, dat aan haar in de andere Staat gelegen vaste inrichting is toe te rekenen, mag de belasting in die andere Staat worden gevestigd op een forfaitair winstbedrag dat, overeenkomstig zijn eigen wetgeving, wordt bepaald met inachtneming van de normale winsten van gelijkaardige ondernemingen van dezelfde Staat; wanneer het om verzekeringsondernemingen gaat, mag het forfaitair bedrag worden bepaald volgens de brutopremies die de onderneming door tussenkomst van bedoelde inrichting heeft geïnd.

5. Aan een vaste inrichting worden geen winsten toegerekend wegens het feit dat die vaste inrichting enkel koopwaren voor de onderneming heeft gekocht.

§ 6. Vid tillämpningen av föregående paragrafer skall inkomst hänförlig till det fasta driftstället bestämmas genom samma förfarande år från år, såvida icke särskilda skäl föranleda annat.

§ 7. Ingå i rörelseinkomsten inkomstslag, vilka äro särskilt behandlade i andra artiklar av detta avtal, skola bestämmelserna i denna artikel icke utgöra hinder för tillämpning av bestämmelserna i dessa andra artiklar vid beskattning av sådana inkomstslag.

Artikel 8

§ 1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 skall inkomst, som förvärvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, beskattas endast i den avtalslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

§ 2. Om ett sjöfartsföretag har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, skall denna anses belägen i den avtalslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om sådan hamn icke finnes, där fartygets redare äger hemvist.

Artikel 9

§ 1. I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett företag i den andra avtalslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande. Om mellan

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfiques à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfiques d'une entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8

1. Par dérogation à l'article 7, les bénéfiques provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les

6. Voor de toepassing van de vorenstaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een geldige en voldoende reden bestaat om anders te handelen.

7. Wanneer onder de winsten inkomstenbestanddelen voorkomen die in andere artikelen van deze Overeenkomst afzonderlijk worden behandeld, doen de bepalingen van dit artikel geen afbreuk aan de bepalingen van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8

1. In afwijking van artikel 7 zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer uitsluitend belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de zetel van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt de zetel geacht te zijn gelegen in de verdragsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft of, bij ontstentenis van een thuishaven, in de verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip een verblijfhouder is.

Artikel 9

1. Wanneer

a) een onderneming van een verdragsluitende Staat rechtstreeks of onrechtstreeks deelneemt aan het beheer, het toezicht of het kapitaal van een onderneming van de andere verdragsluitende Staat, of

b) dezelfde personen rechtstreeks of onrechtstreeks deelnemen aan het beheer, het toezicht of het kapitaal van een onderneming van een verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere verdragsluitende Staat,

en, in een en ander geval, de twee

företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, må alla vinster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

§ 2. Då sålunda överförd inkomst omfattar inkomstslag, vilka äro särskilt behandlade i andra artiklar av detta avtal, skola bestämmelserna i denna artikel icke utgöra hinder för tillämpning av bestämmelserna i dessa andra artiklar vid beskattning av sådana inkomstslag.

Artikel 10

§ 1. Utdelning från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten må beskattas i denna andra stat.

§ 2. Den avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta utdelningen, men därvid får skattesatsen icke överstiga

a) i fråga om utdelning från ett bolag med hemvist i Belgien, 15 procent av utdelningens beskattningsbara belopp sådant detta bestämts enligt belgisk lagstiftning gällande vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal;

b) i fråga om utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige, 15 procent av utdelningens bruttobelopp.

Denna paragraf begränsar icke be-

deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque les bénéfices ainsi transférés comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 10

1. Les dividendes attribués par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p.c. du montant imposable des dividendes déterminé conformément à la législation belge en vigueur à la date de signature de la présente Convention, lorsqu'il s'agit de dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique;

b) 15 p.c. du montant brut des dividendes, lorsqu'il s'agit de dividendes payés par une société qui est un résident de la Suède.

Le présent paragraphe ne limite

ondernemingen, in hun handels- of financiële betrekkingen, gebonden zijn door aanvaarde of opgelegde voorwaarden welke verschillen van die welke tussen onafhandelijke ondernemingen zouden gelden, mogen alle winsten die, zonder die voorwaarden, door een van de ondernemingen zouden behaald geweest zijn maar in feite ten gevolge van die voorwaarden niet konden worden behaald, worden gevoegd bij de winsten van die onderneming en dienooreenkomstig worden belast.

2. Wanneer onder de aldus overgedragen winsten inkomstenbestanddelen voorkomen die in andere artikelen van deze Overeenkomst afzonderlijk worden behandeld, doen de bepalingen van dit artikel geen afbreuk aan de bepalingen van die andere artikelen voor de belast heffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 10

1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een verdragsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere verdragsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Nochtans mogen die dividenden in de verdragsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan:

a) 15 t.h. van het belastbare bedrag van de dividenden, bepaald volgens de Belgische wetgeving van kracht op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, wanneer het gaat om dividenden toegekend door een vennootschap die een verblijfhouder van België is;

b) 15 t.h. van het brutobedrag van de dividenden, wanneer het gaat om dividenden toegekend door een vennootschap die een verblijfhouder van Zweden is.

Deze paragraaf stelt geen beper-

skattningen av bolaget för vinst av vilken utdelningen utbetalas.

Beträffande bolag med hemvist i Belgien skall, då fråga är om bolagets återköp av egna aktier eller andelar eller om utskiftning av bolagets tillgångar, denna paragraf icke utgöra hinder för beskattning efter de skattesatser, som gälla enligt belgisk lagstiftning vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal. I fråga om bolag med hemvist i Sverige skall denna paragraf icke utgöra hinder för uttagande av utskiftningsskatt efter den skattesats, som gäller enligt svensk lagstiftning vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal.

§ 3. Med uttrycket »utdelning» förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, andelar i gruva, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till deltagande i vinst ävensom inkomst av andra andelar i bolag, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, där det utdelande bolaget äger hemvist, är underkastad samma regler som inkomst av aktier. Uttrycket omfattar jämväl inkomst, ränta däri inbegripna, som beskattas såsom inkomst av kapital vilket tillskjutits av bolagsmännen i bolag, andra än aktiebolag, med hemvist i Belgien, liksom även inkomst av andelar i ekonomiska föreningar med hemvist i Sverige.

§ 4. Vad i § 2 föreskrivits om begränsning av skattesatserna äger icke tillämpning, om mottagaren av utdelningen äger hemvist i en avtalsslutande stat och innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget

pas l'imposition de la société sur les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

En ce qui concerne les sociétés résidentes de la Belgique, il n'exclut pas la taxation aux taux prévus par la législation belge en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social. En ce qui concerne les sociétés résidentes de la Suède, il n'exclut pas le prélèvement de l'impôt sur les répartitions au taux prévu par la législation suédoise en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts, bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Il comprend également les revenus — y compris les intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que par actions, résidentes de la Belgique, ainsi que les revenus de parts dans les associations dites économiques, résidentes de la Suède.

4. Les limitations de taux prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable

king aan de belasting van de vennootschap op de winsten die tot de betaling van de dividenden dienen.

Met betrekking tot de vennootschappen die verblijfhouder van België zijn, is hij geen beletsel voor de aanslag, tegen de tarieven bepaald door de Belgische wetgeving van kracht op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, in geval van inkoop van hun eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen. Met betrekking tot de vennootschappen die verblijfhouder van Zweden zijn, is hij geen beletsel voor de heffing van de belasting op de verdelingen tegen het tarief bepaald door de Zweedse wetgeving van kracht op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst.

3. Het woord »dividenden« zoals het in dit artikel wordt gebruikt, betekent de inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede de inkomsten uit andere maatschappelijke delen die door de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de vennootschap die de uitkering doet, verblijfhouder is, aan hetzelfde regime als de inkomsten uit aandelen worden onderworpen. Het omvat eveneens de inkomsten — met inbegrip van de interesten — die belastbaar zijn als inkomsten uit kapitalen door de vennoten belegd in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn, alsmede de inkomsten uit aandelen in de zogenaamde economische verenigingen die verblijfhouder van Zweden zijn.

4. De in paragraaf 2 bepaalde tariefbeperkingen zijn niet van toepassing als de beneficiant van de dividenden, verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat waarvan de vennootschap, die de dividenden be-

äger hemvist, samt den andel av vilken utdelningen i fråga härflyter, äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall äger sistnämnda stat beskatta utdelningen enligt sin egen lagstiftning.

§ 5. Om ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke enbart på grund härav påföra någon skatt på utdelning från detta bolag och ej heller någon tilläggsskatt på bolagets icke utdelade vinst; det sagda gäller även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som härrör från den andra staten.

Artikel 11

§ 1. Räkta, som härrör från en avtalsslutande stat och utbetalas till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

§ 2. Den avtalsslutande stat, från vilken räntan härrör, må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta räntan men därvid får skattesatsen icke överstiga 15 procent av räntans belopp.

Räkta, som härrör från Belgien och utbetalas till en person med hemvist i Sverige, skall under alla omständigheter vara fritagen från sådan förskottsvis uttagen tilläggsskatt på inkomst av kapital, vilken utgår på grund av belgisk lagstiftning vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal.

§ 3. Med uttrycket »ränta» förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, vare sig desamma utfärdats mot säker-

auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, cet autre Etat conserve le droit d'imposer les dividendes conformément à sa législation nationale.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut, de ce seul fait, percevoir aucun impôt sur les dividendes distribués par cette société, ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. de leur montant.

Les intérêts provenant de la Belgique et attribués à un résident de la Suède sont, en tout état de cause, exemptés du complément de précompte mobilier exigible en vertu de la législation belge en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une

taalt, verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividenden opbrengt wezenlijk verbonden is. In dat geval behoudt die andere Staat het recht de dividenden overeenkomstig zijn nationale wetgeving te belasten.

5. Wanneer een vennootschap die verblijfhouder is van een verdragsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere verdragsluitende Staat, mag die andere Staat, op grond van dit feit alleen, generlei belasting innen op de dividenden die door deze vennootschap worden uitgekeerd, noch enigerlei belasting heffen als bijkomende aanslag van de niet uitgekeerde winsten van de vennootschap, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgekeerde winsten geheel of ten dele bestaan uit winsten of inkomsten voortkomende uit die andere Staat.

Artikel 11

1. Interesten die voortkomen van een verdragsluitende Staat en toegekend worden aan een verblijfhouder van de andere verdragsluitende Staat zijn belastbaar in die andere Staat.

2. Nochtans mogen die interesten worden belast in de verdragsluitende Staat waarvan zij voortkomen en zulks overeenkomstig de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet boger zijn dan 15 ten honderd van het bedrag van de interesten.

In ieder geval zijn de interesten voortkomend van België en toegekend aan een verblijfhouder van Zweden vrijgesteld van de aanvullende roerende voorheffing die eisenbaar is op grond van de Belgische wetgeving van kracht op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst.

3. Het woord »interesten« zoals het in dit artikel wordt gebruikt betekent de inkomsten uit openbare fondsen, leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of deel-

het i egendom eller icke och vare sig de representera en rätt till andel i vinst eller icke, samt av varje annat slags fordran eller deposition ävensom obligationsvinst och annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, från vilken räntan härrör, jämföras med inkomst av försträckning eller deposition. Uttrycket omfattar icke sådan ränta som enligt artikel 10 § 3, sista meningen, anses såsom utdelning och icke heller ränta, för vilken delägare i handelsbolag eller personsammanslutning med hemvist i en avtalsslutande stat beskattas såsom för rörelseinkomst.

§ 4. Vad i § 2 föreskrivits om begränsning av skattesatsen samt skattebefrielse äger icke tillämpning, om mottagaren av räntan äger hemvist i en avtalsslutande stat och innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, varifrån räntan härrör, samt den fordran eller deposition av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall äger sistnämnda stat beskatta räntan enligt sin egen lagstiftning.

§ 5. Ränta skall anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, en politisk underavdelning, lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar räntan — vare sig han äger hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — innehar ett fast driftställe i en avtalsslutande stat, för vilket upptagits det lån som räntan avser, och räntan bestrides direkt av det fasta driftstället, skall räntan dock anses härröra från den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället är beläget.

§ 6. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller depo-

clause de participation aux bénéficiaires, et des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées ou déposées, par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Il ne comprend pas les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, dernière phrase, ni ceux qui sont imposables au titre de bénéficiaires dans le chef des associés ou membres de sociétés de personnes ou groupements de personnes, résidents d'un Etat contractant.

4. La limitation de taux et l'exemption prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, cet autre Etat conserve le droit d'imposer les intérêts conformément à sa législation nationale.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et

nemingsrecht in de winsten, enigerlei schuldvorderingen en deposito's, alsmede de loten van leningen en andere inkomsten die met inkomsten uit geleende of gedeponeerde gelden worden gelijkgesteld door de belastingwetgeving van de Staat waarvan de inkomsten voortkomen. Het omvat niet de interesten die op grond van artikel 10, paragraaf 3, laatste volzin, als dividenden worden beschouwd, noch die welke als winsten belastbaar zijn op naam van de vennoten of leden van personenvennootschappen op personenverenigingen die verblijfhouder zijn van een verdragsluitende Staat.

4. De Tariefbeperving en de vrijstelling bedoeld in paragraaf 2 zijn niet van toepassing als de beneficiant van de interesten, verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat waarvan de interesten voortkomen een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het deposito die de interesten opbrengen wezenlijk verbonden zijn. In dat geval behoudt die andere Staat het recht de interesten volgens zijn nationale wetgeving te belasten.

5. De interesten worden geacht voort te komen van een verdragsluitende Staat wanneer de debiteur die Staat zelf is, een politieke onderverdeling, een lokale autoriteit of een verblijfhouder van die Staat. Wanneer nochtans de debiteur van de interesten, hij weze al of niet een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in een verdragsluitende Staat een vaste inrichting bezit ten behoeve waarvan de lening die de interesten opbrengt werd aangegaan en die rechtstreeks de last van die interesten draagt, worden bedoelde interesten geacht voort te komen van de verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

6. Indien, ten gevolge van bijzondere betrekkingen tussen de debiteur en de schuldeiser of deposant of wel-

sitarien eller mellan dem båda och annan person föranleda att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld eller deposition, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren eller depositarien om dylika förbindelser icke förelegat, skall vad i § 2 föreskrivits om begränsning av skattesatsen samt skattebefrielse gälla endast för sistnämnda belopp. I sådant fall skall överskjutande räntebelopp beskattas enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat, varifrån räntan härrör.

Artikel 12

§ 1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och utbetalas till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall beskattas endast i denna andra stat.

§ 2. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av utbetalning, som uppbares såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, kinematografisk film däri inbegripen, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller fabrikationsmetod ävensom för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

§ 3. Bestämmelsen i § 1 är icke tillämplig, om mottagaren av royaltyn äger hemvist i en avtalsslutande stat och innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, varifrån royaltyn härrör, samt den rättighet eller egendom av vilken

l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel il sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux et l'exemption prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'Etat contractant d'où proviennent ces intérêts.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le

ke een en ander met derde personen hebben, het bedrag van de toegekende interesten, rekening houdend met de schuldvordering of het deposito waarvoor zij worden betaald, datgene te boven gaat waaromtrent de debiteur en de schuldeiser of de deposant zouden zijn overeengekomen bij ontstentenis van dergelijke betrekkingen, zijn de tariefbeperking en de vrijstelling bedoeld in paragraaf 2 slechts van toepassing op dit laatstvermelde bedrag. In dat geval is het excedentaire gedeelte van de interesten belastbaar in de verdragsluitende Staat waarvan de interesten voortkomen, volgens de nationale wetgeving van die Staat.

Artikel 12

1. Royalty's die voortkomen van een verdragsluitende Staat en aan een verblijfhouder van de andere verdragsluitende Staat worden toegekend, zijn enkel in die andere Staat belastbaar.

2. Het woord »royalty's« zoals het in dit artikel wordt gebruikt betekent de vergoedingen van alle aard betaald voor het gebruik of de concessie tot het gebruik van een auteursrecht op een literair, artistiek of wetenschappelijk werk, met inbegrip van cinematografische films, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een tekening of model, van een plan, van een geheime formule of een geheim procédé, alsmede voor het gebruik of de concessie tot het gebruik van een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen in verband met een ervaring op nijverheids-, handels- of wetenschappelijk gebied.

3. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing wanneer de beneficiant van de royalty's, verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat waarvan de royalty's voortkomen, een vaste inrichting heeft,

royaltyn härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall äger sistnämnda stat beskatta royaltyn enligt sin egen lagstiftning.

§ 4. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, en politisk underavdelning, lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar royaltyn — vare sig han äger hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — i en avtalsslutande stat innehar ett fast driftställe, för vilket det avtal slutits, som ligger till grund för utbetalningen av royaltyn, och royaltyn bestrides direkt av det fasta driftstället, skall royaltyn dock anses härröra från den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället är beläget.

§ 5. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleda att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller de upplysningar, för vilka royaltyn erlägges, överstiger det normalbelopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, skola bestämmelserna i § 1 gälla endast för sistnämnda belopp. I sådant fall skall överskjutande royaltybelopp beskattas enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat, varifrån royaltyn härrör.

§ 6. Då i fall som avses i § 5 utbetalaren är ett företag, som i verkligheten står i beroende eller under kontroll av det företag som mottager royaltyn, eller om det omvända förhållandet föreligger eller om båda företagen i verkligheten stå i beroende eller under kontroll av ett tredje företag eller av företaget, som

droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, cet autre Etat conserve le droit d'imposer les redevances conformément à sa législation nationale.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'Etat contractant d'où proviennent ces redevances.

6. Lorsque, dans le cas visé au paragraphe 5, le débiteur est une entreprise qui est en fait sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire des redevances ou vice-versa, ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises ju-

waarmede het recht of het goed dat de royalty's opbrengt wezenlijk verbonden is. In dat geval behoudt die andere Staat het recht de royalty's volgens zijn nationale wetgeving te belasten.

4. Royalty's worden geacht voort te komen van een verdragsluitende Staat wanneer de debiteur die Staat zelf is, een politieke onderverdeling, een lokale autoriteit of een verblijfhouder van die Staat. Wanneer nochtans de debiteur van de royalty's, hij weze al of niet een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, in een verdragsluitende Staat een vaste inrichting bezit ten behoeve waarvan het contract dat tot betaling van de royalty's aanleiding geeft werd gesloten en die rechtstreeks de last van die royalty's draagt, worden de royalty's geacht voort te komen van de verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

5. Indien, ten gevolge van bijzondere betrekkingen tussen de debiteur en de schuldeiser of welke een en ander met derde personen hebben, het bedrag van de toegekende royalty's, rekening houdend met de diensten waarvoor zij worden betaald, datgene te boven gaat vaaromtrent de debiteur en de schuldeiser zouden zijn overeengekomen bij ontstentenis van dergelijke bijzondere betrekkingen, zijn de bepalingen van paragraaf 1 slechts van toepassing op dit laatstvermelde bedrag. In dat geval is het excedentair gedeelte van de royalty's belastbaar in de verdragsluitende Staat waarvan de royalty's voortkomen, volgens de nationale wetgeving van die Staat.

6. Wanneer in het in paragraaf 5 bedoelde geval de debiteur een onderneming is die feitelijk afhangt van of gecontroleerd wordt door de onderneming die de beneficiant van de royalty's is, of vice-versa, of nog wanneer beide ondernemingen feitelijk afhangen van of gecontroleerd worden door een derde onderneming

utgöra juridiskt skilda företag men som tillhöra samma koncern, skall följande gälla. Såvida icke annat bestämts genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna, må normalbeloppet i fråga om royalty eller annan ersättning beräknas till det belopp, som är erforderligt för att fortlöpande och allt intill dess upplåtelseiden gått till ända täcka den till förstnämnda företag normalt hänförliga delen av royaltymottagarens kostnader — med tillägg av normal affärsvinst — för förvärvande, förkovrande och bevarande av rättighet eller egendom som ligger till grund för utbetalning-
en av royaltyn.

Artikel 13

§ 1. Vinst på grund av avyttring av fastighet eller lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat innehar i den andra avtalsslutande staten, eller av fastighet eller lös egendom, som ingår i en stadigvarande affärsanordning över vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat förfogar i den andra avtalsslutande staten för utövande av fritt yrke, däri inbegripet vinst genom avyttring av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, må beskattas i denna andra stat. Bestämmelserna i artikel 7 §§ 2 och 3 skola tillämpas vid bestämmandet av vinstens storlek. Vinst på grund av avyttring av fastighet eller lös egendom, som är hänförlig till nyttjandet av fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, skall dock beskattas endast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

ridiquement distinctes mais dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances ou produits peut, à défaut d'autres critères arrêtés de commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants, être fixé au montant nécessaire pour couvrir progressivement, jusqu'à l'expiration de la durée de la concession, la quote-part normalement imputable à la première entreprise dans le coût — augmenté d'un profit normal — de l'acquisition, du perfectionnement et de la conservation, par l'entreprise bénéficiaire des redevances, des droits ou biens donnant lieu au paiement de celles-ci.

Article 13

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens immobiliers ou mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Les règles prévues à l'article 7, paragraphes 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant de ces gains. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers ou mobiliers affectés à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

of door juridisch zelfstandige ondernemingen die van éénzelfde groep afhangen, mag het normale bedrag van de royalty's of opbrengsten, bij gebrek aan andere door de bevoegde autoriteiten van de verdragssluitende Staten in overleg vastgelegde criteria, worden bepaald op het bedrag dat nodig is om geleidelijk, tot het verstrijken van de duur van de concessie, het aandeel te dekken aan de eerste onderneming normaal toerekenbaar in de kostprijs — verhoogd met een normale baat — van de verwerving, de vervolmaking en het behoud, door de onderneming die de beneficiant van de royalty's is, van de rechten of goederen die tot de betaling van die royalty's aanleiding geven.

Artikel 13

1. Winsten uit de vervreemding van onroerende of roerende goederen die deel uitmaken van de activa van een vaste inrichting welke een onderneming van een verdragssluitende Staat in de andere verdragssluitende Staat bezit, of van onroerende of roerende goederen die een vaste basis vormen waarover een verblijfhouder van een verdragssluitende Staat in de andere verdragssluitende Staat beschikt voor de uitoefening van een vrij beroep, met inbegrip van dergelijke winsten uit de volledige vervreemding van die vaste inrichting (alleen of samen met het geheel van de onderneming) of van die vaste basis, zijn belastbaar in die andere Staat. De regelen bepaald in artikel 7, paragrafen 2 en 3, zijn van toepassing voor het bepalen van het bedrag van die winsten. Nochtans zijn de winsten uit de vervreemding van de onroerende of roerende goederen aangewend tot de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, enkel belastbaar in de verdragssluitende Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Vinst på grund av avyttring av all annan än i § 1 avsedd egendom skall beskattas endast i den stat, i vilken säljaren äger hemvist.

Artikel 14

§ 1. Inkomst, som förvärfvas av en person med hemvist i en avtalsslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, skall beskattas endast i denna stat, såvida icke han har en stadigvarande anordning i den andra avtalsslutande staten, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, äger den andra staten beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till verksamhet utövad genom denna anordning.

§ 2. Uttrycket »fritt yrke» inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15

§ 1. Där icke artiklarna 16, 18, 19 och 20 annat föranleda, skola löner och liknande ersättningar, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbetsanställning, beskattas endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i den andra staten, må ersättningen på grund av anställningen beskattas i denna stat.

§ 2. Utan hinder av bestämmelserna i § 1 skall ersättning, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbete som

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi sala-

2. Winsten uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in paragraaf 1 zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14

1. De inkomsten die een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat behaalt uit een vrij beroep of uit een andere zelfstandige bedrijvigheid van dezelfde aard zijn enkel belastbaar in die Staat, tenzij die verblijfhouder in de andere verdragsluitende Staat gewoonlijk over een vaste basis beschikt voor de uitoefening van zijn bedrijvigheid. Indien hij over een dergelijke basis beschikt, zijn de inkomsten belastbaar in de andere Staat maar enkel in de mate dat zij toerekenbaar zijn aan de bedrijvigheid die door bemiddeling van die vaste basis wordt uitgeoefend.

2. De uitdrukking »vrij beroep« omvat in het bijzonder de zelfstandige wetenschappelijke, literaire, artistieke, opvoedkundige of onderwijsbedrijvigheid, alsmede de zelfstandige bedrijvigheid van geneesheren, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en boekhouders.

Artikel 15

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn de lonen, wedden en andere gelijkaardige bezoldigingen die een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat ontvangt uit een bezoldigde betrekking, enkel belastbaar in die Staat, tenzij de betrekking in de andere verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de betrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de te dier zake ontvangen bezoldigingen belastbaar in die andere Staat.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn de bezoldigingen die een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat ontvangt uit

utföres i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i den förstnämnda staten, under förutsättning att

a) inkomsttagaren vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret i fråga,

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som ej äger hemvist i denna andra stat, och

c) ersättningen ej såsom omkostnad direkt belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

§ 3. Utan hinder av vad som stadgas ovan i denna artikel må ersättning för personligt arbete, som fullgöres ombord på fartyg och luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 16

Styrelsearvoden eller liknande ersättningar, som uppbäras av en person med hemvist i en avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

Ersättning, som ett sådant bolag enligt gängse grunder tillerkänner en styrelseledamot för utövande av en daglig verksamhet, skall dock likställas med ersättning, som hänförs till avlönad anställning i bolagets tjänst och behandlas enligt bestämmelserna i artikel 15.

rié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée directement par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les rémunérations normales allouées par une telle société à un membre de son conseil d'administration ou de surveillance pour l'exercice d'une activité journalière sont assimilées à des rémunérations afférentes à un emploi salarié exercé au service de la société et soumises au régime prévu à l'article 15.

een in de andere verdragsluitende Staat uitgeoefende bezoldigde betrekking enkel belastbaar in de eerstvermelde Staat indien:

a) de beneficiant in de andere Staat verblijft gedurende een of meer periodes die samen niet meer bedragen dan 183 dagen van het beschouwde aanslagjaar;

b) de bezoldigingen worden betaald door of in naam van een werkgever die geen verblijfhouder is van de andere Staat, en

c) de last van de bezoldigingen niet rechtstreeks gedragen wordt door een vaste inrichting of een vaste basis die de werkgever in de andere Staat bezit.

3. Niettegenstaande de vorenstaande bepalingen van dit artikel zijn de bezoldigingen wegens een aan boord van een in internationaal verkeer geëxploiteerd schip of luchtvaartuig uitgeoefende bezoldigde betrekking belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de zetel van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes, presentiegelden en andere gelijkaardige vergoedingen welke een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat ontvangt in zijn hoedenigheid van lid van de beheerraad of van de raad van toezicht van een vennootschap, die verblijfhouder is van de andere verdragsluitende Staat, zijn belastbaar in die andere Staat.

Nochtans worden de normale bezoldigingen, die door een dergelijke vennootschap aan een lid van haar beheerraad of van haar raad van toezicht wegens de uitoefening van een dagelijkse bedrijvigheid worden toegekend, gelijkgesteld met bezoldigingen die verband houden met een bezoldigde betrekking in dienst van de vennootschap en die aan het in artikel 15 bepaalde regime zijn onderworpen.

Artikel 17

Utän hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 må inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och andra liknande yrkesutövare förvärva genom sin personliga verksamhet i denna egenkap, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken verksamheten utövas.

Artikel 18

Där icke bestämmelserna i artikel 19 § 1 annat föranleda, skola pensioner och liknande ersättningar, som i anledning av tidigare anställning utbetalas till en person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 19

§ 1. Ersättningar, pensioner däri inbegripna, vilka utbetalas av — eller från fonder inrättade av — en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till en fysisk person, som icke är medborgare i den andra avtalsslutande staten, på grund av arbete, som utförts för förstnämnda stat, underavdelning eller lokala myndighet under utövande av allmän tjänst, skola beskattas endast i denna förstnämnda stat.

Pensioner, vilka utbetalas enligt sociallagstiftningen i en avtalsslutande stat, skola likaledes beskattas endast i denna stat.

§ 2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 äro tillämpliga på ersättningar ävensom på pensioner, av annat slag än som angives i § 1, andra stycket, vilka utbetalas på grund av arbete, som utförts i samband med rörelse som bedrivits av en avtalsslutande stat, dess politiska un-

Article 17

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique n'ayant pas la nationalité de l'autre Etat contractant, au titre de services rendus au premier Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans ce premier Etat.

De même, les pensions payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ainsi qu'aux pensions non visées au paragraphe 1, alinéa 2, versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses sub-

Artikel 17

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, zijn de inkomsten welke de personen die zich beroepshalve bezighouden met gemakkelikheden, zoals de schouwburg-, bioscoop-, radio- of televisie-artiesten en de muzikanten, evenals de atleten, uit hun persoonlijke bedrijvigheid als dusdanig behalen, belastbaar in de verdragsluitende Staat waar die bedrijvigheid wordt uitgeoefend.

Artikel 18

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn de pensioenen en andere gelijkaardige bezoldigingen, wegens een vroegere betrekking betaald aan een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, enkel in die Staat belastbaar.

Artikel 19

1. Bezoldigingen, met inbegrip van pensioenen, door een verdragsluitende Staat of door een van zijn politieke onderverdelingen of lokale gemeenschappen, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen opgerichte fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon die de nationaliteit van de andere verdragsluitende Staat niet bezit, wegens diensten bewezen aan de eerstvermelde Staat of aan die onderverdeling of gemeenschap in de uitoefening van openbare functies, zijn enkel in die eerstvermelde Staat belastbaar.

Zo ook zijn pensioenen, betaald in uitvoering van de sociale wetgeving van een verdragsluitende Staat, enkel in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op de bezoldigingen alsmede op de niet in paragraaf 1, lid 2, bedoelde pensioenen, betaald wegens diensten bewezen in het kader van een handels- of nijverheidsbedrijvigheid die door een verdragsluitende Staat of door

deravdelningar eller lokala myndigheter.

divisions politiques ou collectivités locales.

Artikel 20

§ 1. Professorer och lärare, som tillfälligtvis uppehålla sig i en avtalslutande stat för att där under en tidrymd ej överstigande två år undervisa vid universitet eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning, skola för den härför uppburna ersättningen beskattas endast i den andra staten, under förutsättning att vederbörande ägde hemvist där vid början av nämnda tidrymd.

§ 2. En studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant, som äger eller tidigare ägt hemvist i en avtalslutande stat och som vistas i den andra avtalslutande staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, skall ej beskattas i denna andra stat för belopp, som han uppbär till bestridande av sitt uppehälle, sin undervisning eller sin utbildning, om beloppen i fråga utbetalas till honom från utlandet.

Artikel 21

Uppbäres inkomst, beträffande vilken ingen uttrycklig bestämmelse meddelats i föregående artiklar, av en person med hemvist i en avtalslutande stat och härrör inkomsten från den andra avtalslutande staten, får inkomsten icke beskattas i sistnämnda stat, om den är underkastad beskattning i den förstnämnda staten.

Artikel 22

§ 1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel 6 § 2 må beskattas i den avtalslutande stat, i vilken fastigheten är belägen.

§ 2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigva-

Article 20

1. Les rémunérations quelconques des professeurs qui séjournent temporairement dans un Etat contractant pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement supérieur, ne sont imposables que dans l'autre Etat si les intéressés étaient des résidents de cet Etat avant le commencement de ladite période.

2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 21

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat contractant, s'ils sont soumis à l'impôt dans le premier Etat.

Article 22

1. La fortune constituée par des biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à

een van zijn politieke onderverdelingen of lokale gemeenschappen wordt uitgeoefend.

Artikel 20

1. Om het even welke bezoldigingen van leraars die tijdelijk, gedurende een periode van ten hoogste twee jaar, in een verdragsluitende Staat verblijven om er les te geven aan een universiteit of aan een andere inrichting van hoger onderwijs, zijn enkel in de andere Staat belastbaar als de betrokkenen vóór de aanvang van die periode verblijfhouder van die Staat waren.

2. De sommen welke een student, een leerling of een stagiair die verblijfhouder van een verdragsluitende Staat is of vroeger was en in de andere verdragsluitende Staat enkel verblijft om er zijn studies of zijn vorming voort te zetten, ontvangt om zijn onderhouds-, studie- of vormingskosten te dekken, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen voortkomen van buiten die andere Staat gelegen bronnen.

Artikel 21

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat, die in de voorgaande artikelen niet uitdrukkelijk worden vermeld en uit de andere verdragsluitende Staat voortkomen, zijn in die andere verdragsluitende Staat niet belastbaar als zij in de eerstvermelde Staat aan de belasting zijn onderworpen.

Artikel 22

1. Vermogen dat bestaat uit onroerende goederen, zoals die in artikel 6, paragraaf 2, zijn bepaald, is belastbaar in de verdragsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

2. Vermogen dat bestaat uit roerende goederen die deel uitmaken van de activa van een vaste inrichting van een onderneming of uit roerende goederen die een vaste basis

rande anordning för utövandet av fritt yrke, må beskattas i den avtalslutande stat i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

§ 3. Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom fastighet eller lös egendom, som är hänförlig till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg, skola beskattas endast i den avtalslutande stat, i vilken företaget i fråga har sin verkliga ledning.

§ 4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehavas av en person med hemvist i en avtalslutande stat, skola beskattas endast i denna stat.

Artikel 23

§ 1. Då en person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt andra artiklar i detta avtal må beskattas i båda staterna, skall, såvida icke fall föreligger som avses i § 6, från de svenska skatterna på inkomsten och förmögenheten avräknas ett belopp motsvarande den skatt, som erlagts i Belgien enligt detta avtal.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall inkomst, som uppbäres av en person med hemvist i Sverige och som i Belgien är underkastad bestämmelserna i artikel 10 § 2, första och tredje styckena, i Sverige alltid anses ha underkastats belgisk skatt till belopp, som föreskrives i artikel 10 § 2, första stycket.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av svensk inkomstskatt och förmögenhetsskatt, som utan dylik avräkning belöper på inkomst, som må beskattas i Belgien, respektive på förmögenhet, som avkastat inkomsten och enligt artikel 22 må beskattas i Belgien.

l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens immobiliers ou mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23

1. Sans préjudice de l'application du paragraphe 6, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux autres articles de la présente Convention, peuvent être imposés dans les deux Etats, il est déduit des impôts suédois sur les revenus et sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Belgique conformément à cette Convention.

Pour l'application de cette disposition, les revenus recueillis par un résident de la Suède et soumis en Belgique au régime défini à l'article 10, paragraphe 2, alinéas 1 et 3, sont toujours considérés en Suède comme ayant subi l'impôt belge à concurrence du montant prévu audit article 10, paragraphe 2, alinéa 1.

Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction des impôts suédois sur le revenu et sur la fortune, calculés avant la déduction, correspondant respectivement aux revenus imposables en Belgique et aux éléments de la fortune qui ont produit ces revenus et qui peuvent être imposés en Belgique en vertu de l'article 22.

vormen welke dient voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer geëxploiteerd, alsmede de onroerende en roerende goederen die voor de exploitatie daarvan dienen, zijn enkel belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de zetel van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat zijn enkel in die Staat belastbaar.

Artikel 23

1. Onverminderd de toepassing van paragraaf 6, worden de Zweedse belastingen op de inkomsten en op het vermogen van een verblijfhouder van Zweden verminderd met een bedrag gelijk aan de belasting die krachtens deze Overeenkomst in België werd betaald, wanneer die verblijfhouder inkomsten verwerft of een vermogen bezit die krachtens de andere artikelen van deze Overeenkomst in beide Staten mogen worden belast.

Voor de toepassing van deze bepaling worden de inkomsten die door een verblijfhouder van Zweden worden verkregen en in België aan het in artikel 10, paragraaf 2, leden 1 en 3, bepaalde regime zijn onderworpen, in Zweden steeds geacht de Belgische belasting te hebben ondergaan ten belope van het in dat artikel 10, paragraaf 2, lid 1, vermelde bedrag.

Nochtans mag het afgetrokken bedrag niet meer belopen dan het gedeelte van de vóór de aftrek berekende Zweedse belastingen op het inkomen en het vermogen, dat onderscheidenlijk overeenstemt met de in België belastbare inkomsten en met de vermogensbestanddelen die deze inkomsten hebben voortgebracht en die krachtens artikel 22 in België mogen worden belast.

§ 2. Då en person med hemvist i Belgien uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt andra artiklar i detta avtal må beskattas i båda staterna, skall inkomsten eller förmögenheten vara undantagen från beskattning i Belgien, såvida icke bestämmelserna i §§ 5, 6 och 7 äro tillämpliga.

§ 3. Då en person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, vilken enligt detta avtal är undantagen från beskattning, må denna stat vid bestämmandet av skatten på den ifrågavarande personens återstående inkomst eller förmögenhet tillämpa den skattesats, som skulle ha varit tillämplig, om inkomsten eller förmögenheten i fråga icke undantagits från beskattning.

§ 4. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst, som icke utgöres av utdelning enligt artikel 10 § 3 och som uppbäres eller anses uppbäras av personer med hemvist i en avtalslutande stat i deras egenskap av delägare i handelsbolag eller medlemmar i personsammanslutning, behandlas i denna stat såsom inkomst från ett företag, som drives av delägarna eller medlemmarna själva för egen räkning.

§ 5. Då en person med hemvist i Belgien uppbär inkomst, som må beskattas i Sverige enligt artikel 10 § 2, första och tredje styckena, artikel 11 §§ 2 och 6 eller artikel 12 § 5, skall Belgien, såvida icke fall föreligger som avses i § 6, från sin skatt på inkomsten avräkna ett belopp med hänsyn till den skatt, som på grund härav erlagts på inkomsten i Sverige. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av den belgiska skatten, som utan dylik avräkning belöper på den från Sverige uppburna inkomsten.

2. Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux autres articles de la présente Convention, peuvent être imposés dans les deux Etats, ces revenus ou cette fortune sont exemptés d'impôt en Belgique, sous réserve des dispositions des paragraphes 5, 6 et 7.

3. Lorsqu'en vertu de la présente Convention, des éléments de revenu ou de fortune sont exemptés d'impôt dans le chef d'un résident d'un Etat contractant, cet Etat peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si lesdits éléments de revenu ou de fortune n'avaient pas été exemptés.

4. Pour l'application du présent article, les revenus — à l'exclusion de ceux qui sont considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3—dont des résidents d'un Etat contractant bénéficient ou sont censés bénéficier en leur qualité d'associés ou membres de sociétés de personnes ou groupements de personnes, sont traités dans cet Etat comme s'ils étaient des bénéfices provenant d'une entreprise exploitée par les associés ou membres eux-mêmes et pour leur propre compte.

5. Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus imposables en Suède en vertu des articles 10, paragraphe 2, alinéas 1 et 3, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphe 5, la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident — sous réserve d'application du paragraphe 6 — une déduction tenant compte de l'impôt payé de ce chef en Suède. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt belge, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus provenant de la Suède.

2. Wanneer een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt of vermogen bezit die, overeenkomstig de andere artikelen van deze Overeenkomst, in beide Staten mogen worden belast, zijn die inkomsten en dat vermogen in België van belasting vrijgesteld onder voorbehoud van de bepalingen van de paragrafen 5, 6 en 7.

3. Wanneer inkomens- of vermogensbestanddelen krachtens deze Overeenkomst van belasting zijn vrijgesteld in hoofde van een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat mag die Staat, voor de berekening van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die verblijfhouder, hetzelfde tarief toepassen alsof de inkomens- of vermogensbestanddelen waarvan sprake niet waren vrijgesteld.

4. Voor de toepassing van dit artikel worden de inkomsten met uitzondering van die welke krachtens artikel 10, paragraaf 3, als dividenden worden aangemerkt — die verblijfhouders van een verdragsluitende Staat genieten of geacht worden te genieten in hun hoedanigheid van vennoot of lid van personenvennootschappen of personenverenigingen, in die Staat behandeld alsof het winsten waren uit een onderneming geëxploiteerd door de vennoten of leden zelf of voor hun eigen rekening.

5. Wanneer een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die krachtens de artikelen 10, paragraaf 2, leden 1 en 3, 11, paragrafen 2 en 6, en 12, paragraaf 5, in Zweden belastbaar zijn, verleent België — onder voorbehoud van toepassing van paragraaf 6 — op de belasting die de inkomsten van die verblijfhouder treft, een vermindering die rekening houdt met de ter zake van die inkomsten in Zweden betaalde belasting. Nochtans mag het aldus afgetrokken bedrag niet meer belopen dan het gedeelte van de vóór de aftrek berekende Belgische belasting,

Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall Belgien avräkna en enligt belgisk lagstiftning schablonmässigt beräknad andel av den svenska skatten från den skatt på fysiska personer — däri icke inbegripen förskottsskatten på inkomst av kapital — vilken är hänförlig till sådan utdelning från bolag med hemvist i Sverige, som är underkastad bestämmelserna i artikel 10 § 2, första stycket, respektive från nyssnämnda skatt eller bolagsskatt — däri icke inbegripen förskottsskatten på inkomst av kapital — vilken är hänförlig till ränta och royalty, som härrör från Sverige och som där faktiskt beskattats enligt artikel 11 §§ 2 och 6 samt artikel 12 § 5. I den mån vid upplösning av bolag med hemvist i Sverige utskiftat belopp, vilket underkastats sådan svensk skatt som avses i artikel 10 § 2, tredje stycket, utgöres av sådant överskott, som i Belgien är underkastat skatten på fysiska personer, skall skattesatsen för denna skatt icke överstiga den, som enligt belgisk lagstiftning skulle ha tillämpats på nämnda inkomst, om densamma beskattats såsom utomlands uppbyren och där beskattad inkomst av förvärvsverksamhet.

§ 6. Då ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat äger aktier eller andelar i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skola utdelning och vid bolagsupplösning utskiftat belopp, som utbetalas av sistnämnda bolag och som beskattas i denna andra stat enligt den statens lagstiftning och artikel 10 § 2, första och tredje styckena, vara befriade i den förstnämnda staten från de i artikel 2 § 3 A) 1) och 6) samt B) 2) omförmälda skatterna, i den utsträckning sådan befriel-

La Belgique appliquera cette disposition en déduisant la quotité forfaitaire d'impôt suédois aux taux prévu par la législation belge, d'une part, de l'impôt des personnes physiques — non compris le précompte mobilier — afférent aux dividendes de sociétés résidentes de la Suède, soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2, alinéa 1, et d'autre part, dudit impôt ou de l'impôt des sociétés — non compris le précompte mobilier — afférent aux intérêts et redevances provenant de la Suède et qui auraient été effectivement imposés dans cet Etat conformément aux articles 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphe 5. Dans la mesure où des répartitions de liquidation de sociétés résidentes de la Suède, soumises à l'impôt suédois prévu à l'article 10, paragraphe 2, alinéa 3, entraînent la constatation de plus-values soumises en Belgique à l'impôt des personnes physiques, le taux de cet impôt ne pourra excéder celui qui s'appliquerait à ces revenus en vertu de la législation belge, s'ils étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

6. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de l'autre Etat, les dividendes et répartitions de liquidation qui lui sont attribués par celle-ci et qui sont passibles de l'impôt de cet autre Etat conformément à sa législation nationale et à l'article 10, paragraphe 2, alinéas 1 et 3, seront exemptés dans le premier Etat des impôts visés à l'article 2, paragraphe 3, A-2° et B-1° et 6°, dans la mesure où cette exonération serait accordée si les

dat met de inkomsten uit Zweden overeenstemt.

België zal deze bepaling toepassen door het forfaitair gedeelte van Zweedse belasting tegen het door de Belgische wetgeving bepaalde tarief af te trekken, eensdeels, van de personenbelasting — de roerende voorheffing niet inbegrepen — die verband houdt met de dividenden van vennootschappen, verblijfhouders van Zweden, onderworpen aan het in artikel 10, paragraaf 2, lid 1, bepaalde regime en, anderdeels, van dezelfde belasting of van de vennootschapsbelasting — de roerende voorheffing niet inbegrepen — die verband houdt met de interesten en royalty's afkomstig uit Zweden en welke in die Staat werkelijk zouden belast geworden zijn overeenkomstig de artikelen 11, paragrafen 2 en 6, en 12, paragraaf 5. In de mate dat liquidatie-uitkeringen van vennootschappen, verblijfhouders van Zweden, die onderworpen zijn aan de Zweedse belasting bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, lid 3, meerwaarden aan het licht doen komen die in België aan de personenbelasting zijn onderworpen, zal het tarief van deze belasting niet meer mogen belopen dan datgene dat op die inkomsten krachtens de Belgische wetgeving van toepassing zou zijn, indien bedoelde meerwaarden belastbaar waren als buitenlands behaalde en belaste bedrijfsinkomsten.

6. Wanneer een vennootschap, verblijfhouder van een verdragssluitende Staat, aandelen of delen van een vennootschap die verblijfhouder van de andere Staat is in eigendom bezit, zijn de dividenden en liquidatie-uitkeringen die haar door laatstbedoelde vennootschap worden toegekend en die aan de belasting van die andere Staat zijn onderworpen overeenkomstig zijn nationale wetgeving en artikel 10, paragraaf 2, leden 1 en 3, in de eerstvermelde Staat vrijgesteld van de belastingen be-

se skulle ha medgivits om båda bolagen ägt hemvist i samma stat.

deux sociétés étaient résidentes du même Etat.

Om det förstnämnda bolaget äger hemvist i Belgien och innehaft oin-skränkt äganderätt till aktier eller andelar i ett bolag med hemvist i Sverige under det sistnämnda bolagets hela räkenskapsår, skall bolaget likaledes vara befriat från eller erhålla nedsättning av sådan förskottsskatt på inkomst av kapital, som enligt belgisk lagstiftning kan uttagas på nettobeloppet av utdelning hänförlig till dessa aktier eller andelar. För erhållande av sådan befrielse eller nedsättning skall bolaget göra skriftlig framställning här-om senast inom den tid, som är föreskriven för avgivande av dess årliga självdeklaration. Bestämmelserna förutsätta att, då det förstnämnda bolaget till sina egna aktieägare vidareutdelar sålunda mottagen utdelning, som icke varit underkastad förskottsskatten på inkomst av kapital, den mottagna utdelningen icke skall kunna avdragas från belopp, som utdelats till aktieägarna och som äro underkastade förskottsskatten på inkomst av kapital. Denna bestämmelse skall icke äga tillämpning, då det förstnämnda bolaget valt att få sin inkomst beskattad med skatten på fysiska personer.

§ 7. Belgisk skatt må uttagas på inkomst, vartill Sverige erhållit beskattningsrätten, i den mån inkomsten icke föranlett uttagande av skatt i Sverige, på grund av att avdrag medgivits där för förlust och denna förlust för något beskattningsår avdragits även från inkomst, som må beskattas i Belgien.

Artikel 24

§ 1. Medborgare i en avtalsslutande stat skola icke i den andra avtals-

Si la première société est résidente de la Belgique et a eu la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente de la Suède pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société, elle sera également exonérée ou obtiendra le dégrèvement du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur le montant net des dividendes attribués à ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que, lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne pourront être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier.

Cette disposition ne sera pas applicable lorsque la première société a opté pour l'imposition de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

7. Les impôts belges peuvent être établis sur des revenus dont l'imposition est attribuée à la Suède, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés en Suède parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables en Belgique.

Article 24

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre

doeld in artikel 2, paragraaf 3, A—2° en B—1° en 6°, in de mate dat vrijstelling zou worden verleend waren de twee vennootschappen verblijfhouder van dezelfde Staat geweest.

Indien de eerste vennootschap verblijfhouder van België is en aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouder van Zweden, gedurende het volledige boekjaar van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, zal zij evenens worden vrijgesteld of ontlasting verkrijgen van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving is verschuldigd op het nettobedrag van de aan die aandelen of delen toegekende dividenden, indien zij zulks schriftelijk aanvraagt uiterlijk binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend, met dien verstande dat bij de herverdeling aan haar eigen aandeelhouders van deze niet aan de roerende voorheffing onderworpen dividenden, deze niet in mindering zullen mogen worden gebracht van de aan de roerende voorheffing onderworpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling zal niet van toepassing zijn wanneer de eerstvermelde vennootschap verkozen heeft dat haar winsten in de personenbelasting zouden worden belast.

7. De Belgische belastingen mogen worden gevestigd op inkomsten waarvan de belastingheffing aan Zweden is toegekend, in de mate dat die inkomsten in Zweden niet werden belast doordat zij er werden opgeslorpt door verliezen die, voor enig aanslagjaar, ook van in België belastbare inkomsten werden afgetrokken.

Artikel 24

1. Onderdanen van een verdragsluitende Staat worden in de andere

slutande staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden äro eller kunna bli underkastade.

§ 2. Uttrycket »medborgare» betyder:

a) Alla fysiska personer som äga en avtalsslutande stats nationalitet.

b) Alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande lag i en avtalsslutande stat.

§ 3. Statslösa skola icke i en avtalsslutande stat bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgarna i samma stat under samma förhållanden äro eller kunna bli underkastade.

§ 4. Fysiska personer med hemvist i en avtalsslutande stat, vilka äro skattskyldiga i den andra staten, äga där vid påförandet av de skatter som avses i artikel 2 åtnjuta samma skattebefrielser, grundavdrag, andra avdrag eller övriga förmåner, som på grund av försörjningsplikt mot familj tillerkännas fysiska personer, vilka äro medborgare i denna andra stat men vilka icke äga hemvist där.

Då en person med hemvist i Sverige innehar en bostad i Belgien, är han skattskyldig där på samma sätt som en belgisk medborgare utan hemvist i Belgien för ett minsta inkomstbelopp, motsvarande två gånger det för bostaden i fråga gällande inkomstbeloppet.

§ 5. Beskattningen av ett fast driftställe, som ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra

Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations, constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

4. Les personnes physiques qui sont des résidents d'un Etat contractant et qui sont imposables dans l'autre Etat y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2, des exemptions, abattements à la base, déductions ou autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre Etat, qui n'en sont pas des résidents.

Lorsqu'un résident de la Suède dispose d'une habitation en Belgique, il y est imposable comme le ressortissant belge qui n'est pas résident de la Belgique, sur un montant minimum de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de cette habitation.

5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise stable d'un Etat contractant a dans l'autre Etat

verdragsluitende Staat aan geen enkele aanslag of daarmede verbandhoudende verplichting onderworpen welke anders of zwaarder is dan die waaraan de onderdanen van deze andere Staat, die zich in dezelfde toestand bevinden, worden of zullen kunnen worden onderworpen.

2. Het woord »onderdanen« betekent:

a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een verdragsluitende Staat bezitten;

b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht volgens de in een verdragsluitende Staat geldende wetgeving.

3. Vaderlandlozen worden in een verdragsluitende Staat aan geen enkele aanslag of daarmede verbandhoudende verplichting onderworpen welke anders of zwaarder is dan die waaraan de onderdanen van die Staat, die zich in dezelfde toestand bevinden, worden of zullen kunnen worden onderworpen.

4. Natuurlijke personen die verblijfhouder van een verdragsluitende Staat zijn en in de andere Staat belastbaar zijn, genieten aldaar, voor de vestiging van de in artikel 2 bedoelde belastingen, de vrijstellingen, basisverminderingen, aftrekkingen en andere voordelen die ter zake van hun gezinslasten worden verleend aan de natuurlijke personen, onderhorigen van deze andere Staat, die daarvan geen verblijfhouder zijn.

Wanneer een verblijfhouder van Zweden in België over een woning beschikt, is hij daar belastbaar zoals de Belgische onderhorige die geen verblijfhouder van België is, op een inkomensbedrag van ten minste tweemaal het kadastraal inkomen van die woning.

5. De aanslag van een vaste inrichting welke een onderneming van een verdragsluitende Staat in de an-

avtalsslutande staten, skall i denna andra stat tillsammantaget icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av ett företag i den andra staten, som bedriver samma verksamhet. Denna bestämmelse skall icke hindra, att ett fast driftställe tillhörigt ett företag, som drives av en person som ej är fysisk person, i den stat där det fasta driftstället är beläget behandlas såsom ett skatteobjekt, som kan beskattas för all sin inkomst.

Vid tillämpningen av dessa föreskrifter skall följande gälla:

a) Bolag med hemvist i Belgien, vilka ha fast driftställe i Sverige, skola icke där bliva föremål för förmögenhetsskatt så länge som sådan skatt icke uttages av liknande bolag med hemvist i Sverige.

b) Bolag med hemvist i Sverige, vilka ha fast driftställe i Belgien, skola där i fråga om det fasta driftställets inkomst vara underkastade de bestämmelser, som gälla för liknande utländska bolag, men skattesatsen får därvid icke överstiga den högsta skattesats (för närvarande sammanlagt 36,75 procent), som gäller beträffande bolagsskatt på inkomst uppuren av liknande bolag med hemvist i Belgien.

§ 6. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skola icke i den förstnämnda staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra

contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable dans l'ensemble que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que l'établissement stable d'une entreprise exploitée par une personne autre qu'une personne physique soit traité dans l'Etat où il est situé comme une entité fiscale imposable sur l'ensemble de ses revenus.

Par application de cette disposition :

a) les sociétés résidentes de la Belgique qui possèdent un établissement stable en Suède ne sont pas soumises dans cet Etat à l'impôt sur la fortune, aussi longtemps que cet impôt n'y sera pas perçu à charge des sociétés similaires, résidentes de la Suède;

b) les sociétés résidentes de la Suède qui possèdent un établissement stable en Belgique y sont assujetties, sur les bénéficiaires de leur établissement stable, au régime applicable aux sociétés étrangères similaires, mais le taux de l'impôt exigible sur ces bénéficiaires ne peut être supérieur au taux maximum (actuellement 36,75 p.c. en principal et additionnels) de l'impôt des sociétés applicable aux bénéficiaires des sociétés similaires résidentes de la Belgique.

6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

dere verdragssluitende Staat bezit wordt in die andere Staat niet gevestigd op een, over het geheel genomen, minder gunstige manier dan de aanslag van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde bedrijvigheid uitoefenen. Deze bepaling belet niet dat de vaste inrichting van een onderneming door een andere dan een natuurlijke persoon geëxploiteerd in de Staat waar ze is gelegen wordt behandeld als een belasting-subject belastbaar op zijn gezamenlijke inkomsten.

Bij toepassing van deze bepaling:

a) zijn de vennootschappen die verblijfhouder van België zijn en in Zweden een vaste inrichting bezitten, in deze laatste Staat niet onderworpen aan de belasting op het vermogen zolang die belasting er niet wordt geheven ten laste van gelijkaardige vennootschappen die verblijfhouder van Zweden zijn;

b) zijn de vennootschappen die verblijfhouder van Zweden zijn en in België een vaste inrichting bezitten, aldaar ter zake van de winsten van hun vaste inrichting onderworpen aan het regime dat op gelijkaardige buitenlandse vennootschappen van toepassing is, maar het tarief van de op deze winsten verschuldigde belasting mag niet meer belopen dan het hoogste tarief (thans 36,75 t.h. in hoofdsom en opcentiemen) van de vennootschapsbelasting van toepassing op de winsten van gelijkaardige vennootschappen die verblijfhouder van België zijn.

6. Ondernemingen van een verdragssluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, rechtstreeks of onrechtstreeks, in het bezit is van of gecontroleerd wordt door een of meer verblijfhouders van de andere verdragssluitende Staat, worden in de eerstvermelde Staat aan geen enkele aanslag of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan die waaraan an-

liknande företag i denna förstnämnda stat äro eller kunna bliva underkastade.

§ 7. I denna artikel avser uttrycket »beskattning» skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 25

§ 1. Då en person med hemvist i en avtalslutande stat gör gällande, att i en avtalslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller komma att medföra en mot detta avtal stridande dubbelbeskattning, äger han — utan att hans rätt att använda sig av i dessa staters interna rättsordning givna rättsmedel därav påverkas — göra skriftlig framställning om ändring av ifrågavarande beskattning, med angivande av skälen för framställningen, hos den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat, i vilken han äger hemvist. Sådan framställning bör ingivas inom två år från det den skattskyldige i vederbörlig ordning erhållit underrättelse om den senast påförda skatten eller från det denna skatt uttagits genom skatteavdrag vid källan.

§ 2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan åvägabringa en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande dubbelbeskattning.

§ 3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skola genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

§ 4. I fall då samma uttryck tolkas olika enligt lagstiftningarna i

7. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même eu mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. En cas d'interprétation divergente d'une même notion par les

dere ondernemingen van dezelfde aard van die eerstvermelde Staat worden of zullen kunnen worden onderworpen.

7. Het woord »aanslag« betekent in dit artikel de belastingen van alle aard of benaming.

Artikel 25

1. Wanneer een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat oordeelt dat de door één of door elk van beide Staten genomen maatregelen voor hem een dubbele aanslag medebrengen of zullen medebrengen in strijd met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de mogelijkheden tot verhaal waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een gemotiveerd verzoek om herziening van deze aanslag richten tot de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende Staat waarvan hij verblijfhouder is. Bedoeld verzoek moet worden ingediend binnen een termijn van twee jaar te rekenen van de betekening of van de inhouding aan de bron van de tweede aanslag.

2. Indien het verzoek haar gegrond lijkt en indien zij zelf niet in staat is voor een bevredigende oplossing te zorgen, spant die bevoegde autoriteit zich in om het geval door een minnelijke schikking met de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende Staat te regelen, ten einde een met de Overeenkomst strijdige dubbele belastingheffing te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten spannen zich in om, door een minnelijke schikking, de moeilijkheden uit de weg te ruimen of de twijfels weg te nemen waartoe de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst aanleiding kunnen geven.

4. Ingeval een zelfde begrip door de wetgevingen van de twee ver-

den ena och den andra avtalsslutande staten, kunna de behöriga myndigheterna i en anda av ömsesidighet fastställa en gemensam tolkning för tillämpningen av detta avtal.

§ 5. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola överlägga med varandra rörande administrativa åtgärder, som äro nödvändiga för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal, och särskilt beträffande de bevis, som personer med hemvist i endera avtalsslutande staten skola framlägga för att i den andra staten åtnjuta sådana skattebefrielser eller skattenedsättningar, som avses i detta avtal.

§ 6. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kunna även överenskomma om att tillämpa de i detta avtal föreskrivna bestämmelserna på personer med hemvist i en tredje stat, vilka i en avtalsslutande stat ha ett fast driftställe, som uppbär vissa inkomster från den andra avtalsslutande staten. I sådant fall skola uttrycken »person med hemvist i en avtalsslutande stat», »företag i en avtalsslutande stat» samt andra liknande uttryck tolkas såsom »fast driftställe i en avtalsslutande stat» och andra liknande uttryck.

§ 7. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kunna träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse på sätt som angivits i föregående paragrafer. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kunna sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommitté bestående av lika antal representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

législations de l'un et de l'autre Etat contractant, ces autorités peuvent, dans un esprit de réciprocité, arrêter une interprétation commune pour l'application de la présente Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent aussi, de commun accord, appliquer les règles prévues à la présente Convention aux résidents d'un Etat tiers qui possèdent dans un Etat contractant un établissement stable dont certains revenus proviennent de l'autre Etat contractant; dans cette éventualité, les expressions « résident d'un Etat contractant », « entreprise d'un Etat contractant » et autres expressions similaires seront interprétées dans le sens de « établissement stable situé dans un Etat contractant » et autres expressions similaires.

7. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ils peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée paritairement de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

dragsluitende Staten op een verschillende manier wordt uitgelegd, kunnen de bevoegde autoriteiten, in een geest van wederkerigheid, een gemeenschappelijke interpretatie voor de toepassing van deze Overeenkomst vastleggen.

5. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

6. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten kunnen ook, in gezamenlijk overleg, de door deze Overeenkomst vastgestelde regelen toepassen op verblijfhouders van een derde Staat, die in een verdragsluitende Staat een vaste inrichting bezitten waarvan sommige inkomsten uit de andere verdragsluitende Staat komen; in dat geval zullen de uitdrukkingen »verblijfhouder van een verdragsluitende Staat«, »onderneming van een verdragsluitende Staat« en andere gelijkaardige uitdrukkingen worden uitgelegd in de betekenis van »in een verdragsluitende Staat gelegen vaste inrichting« en andere gelijkaardige uitdrukkingen.

7. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten kunnen rechtstreeks met elkander in verbinding treden om een akkoord te bereiken zoals aangeduid in de voorgaande paragrafen. Indien mondelinge gedachtenwisselingen schijnen te moeten bijdragen om dat akkoord te vergemakkelijken, kunnen zij plaatsvinden in de schoot van een commissie die paritair uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten der verdragsluitende Staten is samengesteld.

Artikel 26

§ 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola utbyta de upplysningar, vilka äro erforderliga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal och i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om de skatter, som avses i avtalet, i den utsträckning den i lagstiftningen reglerade beskattningen står i överensstämmelse med avtalet.

Sålunda utbytta upplysningar böra behandlas såsom hemliga; de få icke yppas för andra personer — fränsett den skattskyldige eller hans ombud — eller myndigheter än dem, som handlägga taxering eller uppbörd av de skatter, som avses i detta avtal, eller handlägga framställningar och besvär avseende dessa skatter. Upplysningarna må icke vare sig direkt eller indirekt användas för andra ändamål än taxering och uppbörd av sådana skatter.

§ 2. Bestämmelserna i § 1 få icke i något fall anses innebära, att en avtalsslutande stat är pliktig att

a) tillgripa administrativa åtgärder, som icke stå i överensstämmelse med lagstiftning eller administrativ praxis i den staten eller i den andra avtalsslutande staten,

b) meddela upplysningar, vilka icke kunna infor dras enligt i lag meddelade föreskrifter eller enligt normal administrativ praxis i den staten eller i den andra avtalsslutande staten,

c) lämna upplysningar, vilka skul le röja affärshemlighet, hemlig tillverkningsmetod, yrkeshemlighet eller något i affärsverksamhet nyttjat förfaringssätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Article 26

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi échangé doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ainsi que des réclamations et recours y relatifs; il ne peut être utilisé ni directement ni indirectement à des fins autres que l'établissement et le recouvrement desdits impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Artikel 26

1. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit welke nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst en van die van de nationale wetgeving der verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, in de mate dat de aanslag waarin ze voorzien met de Overeenkomst strookt.

Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige en zijn gevolmachtigde, mag zij slechts worden medegedeeld aan de personen of autoriteiten belast met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen alsmede met de betreffende bezwaarschriften en verhalen; zij mag rechtstreeks noch onrechtstreeks worden aangewend tot andere doeleinden dan de vestiging en de invordering van bedoelde belastingen.

2. De bepalingen van paragraaf 1 kunnen in geen geval worden uitgelegd als zouden zij een verdragsluitende Staat verplichten:

a) administratieve maatregelen te treffen die afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere verdragsluitende Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet zouden kunnen worden bekomen op grond van zijn eigen wetgeving of in het kader van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere verdragsluitende Staat;

c) inlichtingen door te zenden die een handels-, nijverheids- of bedrijfsgeheim of een handelsprocédé aan het licht zouden doen komen of waarvan de mededeling in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

§ 1. De avtalsslutande staterna förbinda sig att lämna varandra biträde och handräckning för indrivning av de i artikel 2 avsedda skatterna jämte förhöjningar, tillägg, räntor, kostnader och viten utan straffrättslig karaktär.

§ 2. På framställning av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande stat skall, om skälen för framställningen angivits, den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i enlighet med de lagar och författningar, som gälla beträffande indrivning av skatter i sistnämnda stat, verkställa indrivning av sådana i § 1 angivna fordringar, vilka äro exigibla i förstnämnda stat. Nämnda fordringar skola icke åtnjuta någon förmånsrätt i den stat, till vilken framställningen riktas, och denna stat skall icke vara pliktig att tillgripa verkställighetsåtgärder, som icke äro i överensstämmelse med lagar och författningar i den stat, som gjort framställningen.

§ 3. Vid framställning enligt § 2 skall fogas en officiell avskrift av exekutionshandlingarna, i förekommande fall åtföljd av en officiell avskrift av lagakraftvunnet beslut.

§ 4. Om framställning enligt §§ 2 och 3 avser medborgare i den stat, till vilken framställningen riktas, är denna stat icke skyldig att verkställa indrivning i andra fall än då fråga är om:

1) sådana skatter, från vilka dessa medborgare på grund av avtalet obehörigen medgivits befrielse i den stat, som gjort framställningen; eller

2) sådana skatter, för vilka dessa medborgare häfta i den stat, som gjort framställningen, med avseende på en tidrymd under vilken de haft sitt hemvist i denna stat.

Article 27

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2.

2. Sur requête motivée de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant recouvre, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables au recouvrement des impôts de ce dernier Etat, les créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Lesdites créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat réquerant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions passées en force de chose jugée.

4. Dans le cas où une requête visée aux paragraphes 2 et 3 concerne des nationaux de l'Etat requis, celui-ci n'est tenu de recouvrer que :

1° les impôts dont ces nationaux auraient été indûment exonérés dans l'Etat réquerant en raison de l'existence de la présente Convention ou

2° les impôts dus par ces nationaux, dans l'Etat réquerant, pour la période pendant laquelle ils ont été des résidents de cet Etat.

Artikel 27

1. De verdragsluitende Staten verbinden er zich toe aan mekaar wederzijds hulp en bijstand te verlenen voor de invordering van de hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interesten, onkosten en boeten zonder strafrechtelijk karakter, van de in artikel 2 bedoelde belastingen.

2. Op met redenen omkleed verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een verdragsluitende Staat vordert de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende Staat, volgens de wettelijke en reglementaire bepalingen die voor de invordering van de belastingen van laatstgenoemde Staat van toepassing zijn, de in paragraaf 1 bedoelde belastingenschuldvorderingen in die in de eerstgenoemde Staat eisbaar zijn. Bedoelde schuldvorderingen genieten geen enkel voorecht in de aangezochte Staat en deze laatste is niet verplicht uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wettelijke of reglementaire bepalingen van de verzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbaar verklaarde titels, eventueel vergezeld door een officieel afschrift van de beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

4. Ingeval een in de paragrafen 2 en 3 bedoeld verzoekschrift op onderdanen van de aangezochte Staat betrekking heeft, is deze laatste slechts verplicht tot de invordering van:

1° de belastingen waarvan die onderdanen in de verzoekende Staat op grond van het bestaan van deze Overeenkomst ten onrechte zouden zijn vrijgesteld, of

2° de belastingen welke door die onderdanen in de verzoekende Staat verschuldigd zijn voor het tijdperk gedurende hetwelk zij verblijfhouder van die Staat waren.

§ 5. Artikel 26 § 1, andra stycket, skall likaledes tillämpas på varje upplysning som vid genomförandet av bestämmelserna i denna artikel tillhandahålles den behöriga myndigheten i den stat, till vilken framställningen riktas.

Artikel 28

§ 1. Bestämmelserna i detta avtal begränsa icke de rättigheter och förmåner, som medgivnas enligt lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna i fråga om skatter, som avses i artikel 2.

§ 2. Bestämmelserna i detta avtal påverka icke sådana privilegier i beskattningshänseende, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller jämlikt stadganden i särskilda överenskommelser tillkomma diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

§ 3. Då en person med hemvist i en avtalsslutande stat enligt bestämmelserna i detta avtal har rätt till skattebefrielse eller skattenedsättning i den andra staten, skall denna befrielse eller nedsättning tillkomma oskifta dödsbon endast i den utsträckning, som skatten hänför sig till den del av den skattepliktiga inkomsten eller förmögenheten, vilken tillkommer rättsinnehavare med hemvist i förstnämnda stat.

Artikel 29

§ 1. Detta avtal skall ratificeras i enlighet med vardera avtalsslutande statens grundlagar. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

§ 2. Detta avtal skall träda i kraft femtonde dagen efter utväxling av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser skola äga tillämpning:

5. L'article 26, paragraphe 1, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 28

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation de l'un quelconque des Etats contractants accorde en matière d'impôts visés à l'article 2.

2. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Lorsque, suivant les dispositions de la présente Convention, un résident d'un Etat contractant a droit à l'exonération ou à une réduction d'impôt dans l'autre Etat, cette exonération ou cette réduction n'est accordée aux successions indivises que dans la mesure où l'impôt se rapporte à la quote-part des éléments imposables qui est attribuable à des ayants-droit résidents du premier Etat.

Article 29

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux prescriptions constitutionnelles respectives des Etats contractants. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

5. Artikel 26, paragraaf 1, lid 2, is eveneens van toepassing op elke inlichting die, in uitvoering van dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 28

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken de rechten en voordelen niet die de wetgeving van een of andere van de verdragsluitende Staten verleent op het stuk van de in artikel 2 bedoelde belastingen.

2. Deze bepalingen doen geen afbreuk aan de fiscale voorrechten die de diplomatieke of consulaire ambtenaren krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens de bepalingen van bijzondere akkoorden genieten.

3. Wanneer een verblijfhouder van een verdragsluitende Staat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst recht heeft op belastingvrijstelling of -vermindering in de andere Staat, wordt die vrijstelling of die vermindering aan de onverdeelde nalatenschappen slechts verleend in de mate dat de belastingverband houdt met het gedeelte van de belastbare bestanddelen, dat kan worden toegekend aan de rechthebbenden die verblijfhouder van de eerstgenoemde Staat zijn.

Artikel 29

1. Deze Overeenkomst zal volgens de respectieve grondwettelijke voorschriften van de verdragsluitende Staten worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Stockholm worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag volgende op die van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en haar bepalingen zullen van toepassing zijn;

1) beträffande genom avdrag vid källan uttagna skatter på inkomster, vilka blivit tillgängliga för lyftning eller förfallit till betalning från och med den 1 januari året närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum;

2) beträffande andra inkomstskatter, som påförts för beskattningsperioder, vilka avslutats efter den 31 december det år, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum;

3) beträffande svensk förmögenhetsskatt, som påförts för varje beskattningsår efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum.

§ 3. Emellertid skall följande iakttagas:

1) Bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 skola tillämpas i Belgien beträffande de i artikel 2 § 3 B) angivna skatterna såvitt avser inkomster, vilka blivit tillgängliga för lyftning från och med den 1 januari 1963.

2) Utan hinder av tillämpningen av artikel 8 § 5 2) av det i § 5 i förevarande artikel nämnda avtalet den 1 april 1953 skola, i fråga om varje tidrymd före tillämpningen av förevarande avtal enligt § 2 i denna artikel, bestämmelserna i artikel 23 § 1 av förevarande avtal tillämpas i Sverige på inkomster, vilka behandlas enligt föreskrifterna i artikel 10 § 2, första och tredje styckena, artikel 11 §§ 2 och 6 samt artikel 12 § 5 av detta avtal och vilka blivit tillgängliga för lyftning från och med den 1 januari 1963.

3) Bestämmelserna i artikel 23 § 5, andra stycket, första meningen, och § 6, första stycket, skola tillämpas i Belgien på inkomster hänförliga till varje beskattningsperiod, för vilken skatten på fysiska personer eller, i förekommande fall, bolags-skatten kan påföras.

1° aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées à partir du 31 décembre de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

3° aux impôts suédois sur la fortune qui seront établis pour toute année d'imposition postérieure à celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

3. Toutefois :

1° les dispositions des articles 10 et 11 s'appliqueront en Belgique aux impôts mentionnés à l'article 2, paragraphe 3-A et afférents à des revenus attribués à dater du 1er janvier 1963;

2° sans préjudice de l'application de l'article 8, paragraphe 5, 2°, de la Convention du 1er avril 1953 visée au paragraphe 5 du présent article, pour toute période antérieure à l'application de la présente Convention conformément au paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 23, paragraphe 1, de la présente Convention s'appliqueront en Suède aux revenus soumis au régime prévu aux articles 10, paragraphe 2, alinéas 1 et 3, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphe 5, de la présente Convention, qui sont attribués à dater du 1er janvier 1963;

3° les dispositions faisant l'objet de l'article 23, paragraphe 5, alinéa 2, première phrase, et paragraphe 6, alinéa 1, s'appliqueront en Belgique aux revenus de toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'impôt des personnes physiques ou de l'impôt des sociétés;

1° op de belastingen bij de bron verschuldigd op de inkomsten toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari van het jaar volgend op dat waarin de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld;

2° op de andere belastingen gevestigd op de inkomsten van belastbare tijdperken afgesloten met ingang van 31 december van het jaar tijdens hetwelk de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld;

3° op de Zweedse belastingen op het vermogen die zullen worden gevestigd voor elk aanslagjaar na dat tijdens hetwelk de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld.

3. Nochtans:

1° zullen de bepalingen van de artikelen 10 en 11 in België van toepassing zijn op de belastingen vermeld in artikel 2, paragraaf 3—A, die betrekking hebben op inkomsten toegekend met ingang van 1 januari 1963;

2° zullen de bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, van deze Overeenkomst, onverminderd de toepassing van artikel 8, paragraaf 5, 2°, van de in paragraaf 5 van onderhavig artikel bedoelde Overeenkomst van 1 april 1953 voor elk tijdperk dat de toepassing van onderhavige Overeenkomst volgens paragraaf 2 van dit artikel voorafgaat, in Zweden toepasselijk zijn op de inkomsten onderworpen aan de regeling vastgesteld door de artikelen 10, paragraaf 2, leden 1 en 3, 11, paragrafen 2 en 6, en 12, paragraaf 5, van deze Overeenkomst, die met ingang van 1 januari 1963 worden toegekend;

3° zullen de bepalingen die in artikel 23, paragraaf 5, lid 2, eerste volzin, en paragraaf 6, lid 1, zijn neergelegd, in België van toepassing zijn op de inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat, naar gelang van het geval, aanleiding geeft tot de toepassing van de personenbelasting of de vennootschapsbelasting;

4) Bestämmelserna i artikel 24 § 5 skola tillämpas på inkomster och förmögenhet hänförliga till varje beskattningsperiod som avslutats efter den 31 december 1962.

5) I stället för den skattesats av 15 procent som enligt artikel 10 § 2, första stycket b), av detta avtal skall tillämpas på inkomster, som avses i nämnda bestämmelse, skall den i artikel 8 § 2, tredje stycket, av ovannämnda avtal den 1 april 1953 föreskrivna skattesatsen av 5 procent alltså tillämpas på sådana inkomster av nyss angivet slag, vilka bliva tillgängliga för lyftning eller förfalla till betalning före utgången av femte året efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum. Sker beskattning för beskattningsår, som börjar innan nämnda tid gått till ända, och skulle skattesatsen för i artikel 2 § 3 B) 2) angiven belgisk bolagsskatt på inkomst av vilken utdelning sker från bolag med hemvist i Belgien uppgå till 40 procent, skall dock ovannämnda skattesats av 15 procent tillämpas från och med den 1 januari närmast efter ingången av sagda beskattningsår.

§ 4. Bestämmelserna i konventionen den 31 maj 1929 mellan Sverige och Belgien angående förhindrande av dubbelbeskattning av inkomster, härrörande från rederirörelse, skola icke tillämpas under tid, då artikel 8 av detta avtal är gällande.

§ 5. Det i Stockholm den 1 april 1953 undertecknade avtalet mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter å inkomst och förmögenhet skall upphöra att gälla och skall icke äga tillämpning beträffande så-

4° les dispositions de l'article 24, paragraphe 5, s'appliqueront aux revenus et à la fortune de toute période imposable clôturée à partir du 31 décembre 1962;

5° en lieu et place du taux de 15 p.c. applicable suivant l'article 10, paragraphe 2, alinéa 1, B, de la présente Convention, aux revenus visés à cette disposition, le taux de 5 p.c. prévu à l'article 8, paragraphe 2, alinéa 3, de la Convention précitée du 1er avril 1953 restera applicable auxdits revenus qui seront attribués ou mis en paiement jusqu'à l'expiration de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés; cependant, dans le cas où, pour un exercice d'imposition prenant cours avant l'expiration de ce délai, le taux en principal de l'impôt belge des sociétés visé à l'article 2, paragraphe 3-A, 2°, frappant les bénéficiaires affectés à la distribution de dividendes des sociétés résidentes de la Belgique atteindrait 40 p.c., le susdit taux de 15 p.c. deviendra applicable à partir du 1er janvier suivant le commencement dudit exercice.

4. Les dispositions de la Convention conclue entre la Belgique et la Suède, le 31 mai 1929, en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime, cesseront de s'appliquer pendant la durée d'application de l'article 8 de la présente Convention.

5. La Convention entre la Belgique et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Stockholm, le 1er avril 1953, prendra fin et cessera de s'appliquer à tout impôt belge ou suédois affé-

4° zullen de bepalingen van artikel 24, paragraaf 5, van toepassing zijn op de inkomsten en op het vermogen van elk tijdperk dat met ingang van 31 december 1962 wordt afgesloten;

5° zal, in de plaats van het tarief van 15 t. h. dat krachtens artikel 10, paragraaf 2, lid 1, b, van deze Overeenkomst van toepassing is op de in die bepaling bedoelde inkomsten, het tarief van 5 t.h., vastgesteld in artikel 8, paragraaf 2, lid 3, van de hierboven vermelde Overeenkomst van 1 april 1953, van toepassing blijven op bedoelde inkomsten die zullen worden toegekend of betaalbaar gesteld tot bij het verstrijken van het vijfde jaar na het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld; ingeval echter, voor een aanslagjaar dat vóór het verstrijken van die termijn een aanvang neemt, het tarief in hoofdsom van de in artikel 2, paragraaf 3—A, 2°, bedoelde Belgische vennootschapsbelasting op de winsten van de vennootschappen, verblijfhouders van België, die voor de uitkering van dividenden worden aangewend, 40 t.h. zou bereiken, zal het hierboven vermelde tarief van 15 t.h. van toepassing zijn met ingang van 1 januari volgend op de aanvang van dat aanslagjaar.

4. De bepalingen van de Overeenkomst, op 31 mei 1929 tussen België en Zweden gesloten ten einde de dubbele belasting van de inkomsten der zeescheepvaartondernemingen te vermijden, zullen ophouden van toepassing te zijn zolang artikel 8 van onderhavige Overeenkomst van toepassing is.

5. De Overeenkomst tussen België en Zweden tot voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, ondertekend te Stockholm op 1 april 1953, zal een einde nemen en ophouden van toe-

dan svensk eller belgisk skatt, som avser tidrymd under vilken detta avtal i fråga om samma skatt äger tillämpning enligt §§ 2 och 3 i denna artikel. Bestämmelserna i nämnda avtal den 1 april 1953 skola alltjämt tillämpas beträffande sådana i artikel 2 § 3 B. av förevarande avtal angivna belgiska skatter, vilka avse tidrymder före ikraftträdandet av detsamma.

Artikel 30

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än under det femte året efter det år, under vilket avtalet ratificerats — hos den andra staten på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet. I den händelse avtalet uppsäges före den 1 juli under år, som ovan avses, skall avtalet sista gången tillämpas:

1) beträffande sådana skatter, uttagna genom avdrag vid källan, som utgå på inkomster, vilka i vanlig ordning blivit tillgängliga för lyftning eller förfallit till betalning senast den 31 december det år uppsägningen ägt rum;

2) beträffande andra inkomstskatter, som påföras för beskattningsperioder, vilka i vanlig ordning avslutats före utgången av sagda år;

3) beträffande svensk förmögenhetsskatt, som påföres för beskattningsåret närmast efter det år uppsägningen ägt rum.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ ha ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

rent à une période pour laquelle la présente Convention sort ses effets à l'égard de cet impôt, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article; les dispositions de la même Convention du 1er avril 1953 restent applicables aux impôts belges visés à l'article 2, paragraphe 3-A, de la présente Convention qui sont dus pour les périodes antérieures à la prise d'effets de celle-ci.

Article 30

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

1° aux impôts dus à la source, sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées normalement avant l'expiration de la même année;

3° aux impôts suédois sur la fortune qui seront établis pour l'année d'imposition suivant immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

passing te zijn op elke Belgische of Zweedse belasting in verband met een tijdperk voor hetwelk onderhavige Overeenkomst ten aanzien van die belasting uitwerking heeft op grond van de paragrafen 2 en 3 van dit artikel; de bepalingen van dezelfde Overeenkomst van 1 april 1953 blijven toepasselijk op de in artikel 2, paragraaf 3—A, van onderhavige Overeenkomst bedoelde Belgische belastingen welke verschuldigd zijn voor tijdperken die de uitwerking van laatstbedoelde Overeenkomst voorafgaan.

Artikel 30

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven; maar ieder van de verdragsluitende Staten zal ze schriftelijk en langs diplomatieke weg bij de andere verdragsluitende Staat kunnen opzeggen uiterlijk op 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar te rekenen van het jaar van de bekrachtiging. In geval van opzegging vóór 1 juli van zulk jaar zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

1° op de belastingen verschuldigd bij de bron op de inkomsten die uiterlijk op 31 december van het jaar van opzegging normaal worden toegerekend of betaalbaar gesteld;

2° op de andere belastingen, gevestigd op de inkomsten van belastbare tijdperken die normaal vóór het verstrijken van hetzelfde jaar worden afgesloten;

3° op de Zweedse belastingen op het vermogen die zullen worden gevestigd voor het aanslagjaar dat onmiddellijk op het jaar van opzegging volgt.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovenvermelde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en hierop hun zegel hebben aangebracht.

SOM SKEDDE i Bryssel den 2 juli 1965, i två exemplar, på svenska, franska och nederländska språken, vilka tre texter äga lika vitsord.

FAIT à Bruxelles, le 2 juillet 1965, en double exemplaire en langues suédoise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

FÖR SVERIGE:

POUR LA SUEDE:

VOOR ZWEDEN:

Stig Unger

Under förbehåll för ratifikation med riksdagens samtycke.

(L.S.)

FÖR BELGIEN:

POUR LA BELGIQUE:

VOOR BELGIE:

P. H. Spaak

(L.S.)

GEDAAN te Brussel, op 2 juli 1965, in tweevoud, in de Zweedse, Franse en Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Belgiske utrikesministern till Sveriges ambassadör i Bryssel

(Översättning)

Bruxelles, le 7 mars 1967

Bryssel den 7 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Herr Ambassadör,

L'article 10, § 2, alinéa 1, littera a, de la Convention entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Bruxelles le 2 juillet 1965, permet à la Belgique de prélever sur les dividendes attribués par des sociétés belges à des résidents de la Suède, l'impôt belge à concurrence de 15 p.c. du montant imposable des dividendes déterminé conformément à la législation belge en vigueur à la date de signature de la convention.

Sous l'empire de la loi fiscale applicable à la date du 2 juillet 1965, le précompte mobilier afférent aux dividendes distribués par une société belge était calculé au taux de 15 p.c. sur le montant imposable des dividendes, c'est-à-dire sur 85/70 de leur montant brut diminué des revenus déjà taxés, recueillis par la société, qui sont censés s'y retrouver. L'application de la fraction 85/70 portait le taux effectif du précompte mobilier à 18,21 p.c.

La loi belge du 15 juillet 1966 modifie le régime applicable aux dividendes attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 1967 : dorénavant, le précompte mobilier sera calculé au taux de 20 p.c. du montant brut des dividendes diminué des revenus déjà taxés. Donc,

Artikel 10 § 2, första stycket a), av det i Bryssel den 2 juli 1965 undertecknade avtalet mellan Belgien och Sverige för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet berättigar Belgien att uttaga belgisk skatt på utdelning från belgiska bolag till personer med hemvist i Sverige enligt en skattesats av 15 procent av utdelningens beskattningsbara belopp sådant detta bestämts enligt belgisk lagstiftning gällande vid tidpunkten för undertecknandet av avtalet.

I kraft av den skattelag som gällde den 2 juli 1965 beräknades förskottsskatten på inkomst av kapital i fråga om belopp, som utdelats av ett belgiskt bolag, enligt en skattesats av 15 procent av utdelningens beskattningsbara belopp, dvs. på 85/70 av dess bruttobelopp minskat med sådana av bolaget uppburna inkomster som ansågs ingå i utdelningen och som beskattats förut. Användningen av bråktalet 85/70 medförde att förskottsskatten på inkomst av kapital utgick efter en verklig skattesats av 18,21 procent.

Den belgiska lagen den 15 juli 1966 ändrar de bestämmelser som tillämpas på utdelningar vilka blivit tillgängliga för lyftning eller förfallit till betalning från och med den 1 januari 1967. Framdeles beräknas förskottsskatten på inkomst av kapital enligt en skattesats av 20 pro-

il n'y aura plus lieu d'appliquer la fraction 85/70 pour la détermination du montant imposable audit précompte.

Par ailleurs, le complément de précompte mobilier, auquel les revenus mobiliers étaient antérieurement assujettis, est supprimé.

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement belge serait disposé, dans le cas visé à l'article 10, § 2, alinéa 1er de la convention, à limiter l'impôt belge à 15 p.c. du montant brut des dividendes qui seront attribués ou mis en paiement, à partir du 1er janvier 1967, par des sociétés belges et qui seront recueillis par des résidents de la Suède.

J'ai donc l'honneur de vous proposer, en exécution de l'article 2, § 5, de la convention susvisée, d'apporter les modifications ci-après aux trois textes authentiques de cette convention :

1° Remplacer l'article 10, § 2, alinéa 1er, par la disposition suivante :

«Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut desdits dividendes.» ;

«Nochtans mogen die dividenden in de verdragsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van de dividenden.» ;

«Den avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta utdelningen, men därvid får skattesatsen icke överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp.» ;

cent av utdelningens bruttobelopp minskat med bolagsinkomst som beskattats förut. Bråktalet 85/70 kommer således icke längre att tillämpas för att bestämma beskattningsbart belopp för denna förskottsskatt.

Tillägget till förskottsskatten, som tidigare utgick av kapitalinkomster, har vidare avskaffats.

Med hänsyn till dessa ändringar är belgiska regeringen beredd att i fall som avses i artikel 10 § 2, första stycket, av avtalet begränsa belgisk skatt till 15 procent av bruttobeloppet av utdelning, som tillgodoföres eller utbetalas från och med den 1 januari 1967 av ett belgiskt bolag och som uppbäres av personer med hemvist i Sverige.

Jag har alltså äran att i överensstämmelse med artikel 2 § 5 av ovan nämnda avtal föreslå Eder att nedan angivna ändringar sker i de tre autentiska texterna till avtalet :

1. Artikel 10 § 2, första stycket, ersättes av följande bestämmelser:

»Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut desdits dividendes.» ;

»Nochtans mogen die dividenden in de verdragsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van de dividenden.» ;

»Den avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, må dock enligt sin egen lagstiftning beskatta utdelningen, men därvid får skattesatsen icke överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp.»

2° Modifier comme suit le début de l'article 10, § 4 :

« La limitation de taux prévue au § 2 ne s'applique pas . . . » ;

« De in § 2 bepaalde tariefbeperking is niet van toepassing . . . » ;

« Vad i § 2 föreskrivits om begränsning av skattesatsen äger icke tillämpning, . . . » ;

3° Modifier comme suit le début de l'article 29, § 3, 5° :

« en lieu et place du taux de 15 p.c. applicable, suivant l'article 10, § 2, alinéa 1, de la présente Convention, aux dividendes payés par une société qui est un résident de la Suède, . . . » ;

« zal in de plaats van het tarief van 15 t.h., dat krachtens artikel 10, § 2, lid 1, van deze Overeenkomst van toepassing is op dividenden toegekend door een vennootschap die een verblijfhouder van Zweden is, . . . » ;

« I stället för den skattesats av 15 procent som enligt artikel 10 § 2, första stycket, av detta avtal skall tillämpas på utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige, . . . » .

Ces modifications entreraient en vigueur en même temps que la convention précitée et s'appliqueraient aux dividendes attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 1967.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur les modifications envisagées ci-avant, votre réponse affirmative devant constituer l'accord des Etats Contractants.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

P. Harmel

2. Början av artikel 10 § 4 ändras enligt följande:

»La limitation de taux prévue au § 2 ne s'applique pas . . . » ;

»De in § 2 bepaalde tariefbeperking is niet van toepassing . . . » ;

»Vad i § 2 föreskrivits om begränsning av skattesatsen äger icke tillämpning, . . . »

3. Början av artikel 29 § 3 5) ändras enligt följande:

»en lieu et place du taux de 15 p.c. applicable, suivant l'article 10, § 2, alinéa 1, de la présente Convention, aux dividendes payés par une société qui est un résident de la Suède, . . . » ;

»zal in de plaats van het tarief van 15 t.h., dat krachtens artikel 10, § 2, lid 1, van deze Overeenkomst van toepassing is op dividenden toegekend door een vennootschap die een verblijfhouder van Zweden is, . . . » ;

»I stället för den skattesats av 15 procent som enligt artikel 10 § 2, första stycket, av detta avtal skall tillämpas på utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige, . . . »

Dessa ändringar träder i kraft samtidigt med ovannämnda avtal och äger tillämpning på utdelningar, som blivit tillgängliga för lyftning eller förfallit till betalning från och med den 1 januari 1967.

Jag vore tacksam om Ni ville meddela mig Eder regerings godkännande av de ovan angivna ändringarna, därvid Edert bekräftande svar skall anses utgöra ett avtal mellan de avtalslutande staterna.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

P. Harmel

Sveriges ambassadör i Bryssel till belgiske utrikesministern

(Översättning)

Bruxelles, le 7 mars 1967

Bryssel den 7 mars 1967

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

« L'article 10, § 2, alinéa 1, littera a, — — — des États Contractants. »

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement suédois a donné son accord sur les modifications envisagées ci-avant, votre lettre et cette réponse devant constituer, sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag, un accord entre les États Contractants.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Suède :

T. Grönwall

Genom en denna dag dagtecknad skrivelse har Ni behagat meddela mig följande.

»Artikel 10 § 2, första stycket, a) — — — de avtalsslutande staterna.»

Jag har äran meddela Eder, att den svenska regeringen har godkänt de ovan angivna ändringarna samt att Eder skrivelse och denna svars-skrivelse, med förbehåll för ratifikation med riksdagens godkännande, skall anses utgöra ett avtal mellan de avtalsslutande staterna.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min synnerliga högaktning.

Sveriges ambassadör:

T. Grönwall

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Sofiero den 15 juni 1965.

Närvarande:

Statsråden LINDHOLM, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, HOLMQVIST,
SVEN-ERIC NILSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler tf. chefen för finansdepartementet, statsrådet Sven-Eric Nilsson, fråga om *godkännande av förslag till nytt avtal mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet* samt anför.

I förhållande till Belgien reglerades beskattningen av inkomst av sjöfart jämförelsevis tidigt. Bestämmelser med syfte att undvika dubbelbeskattning av detta inkomstslag intogs i en konvention dagtecknad den 27 juni 1929 (S. Ö. nr 49/1930). Konventionen är alltjämt i kraft men har i tillämpningen ersatts av bestämmelser i ett senare ingånget avtal.

Den 1 april 1953 slöts mellan Sverige och Belgien ett fullständigt dubbelbeskattningsavtal beträffande skatter på inkomst och förmögenhet. Avtalet godkändes av riksdagen och trädde i kraft den 30 december 1953 (prop. 1953: 189, BevU 38, rskr 189, SFS 1954: 5 och 1954: 6; sistnämnda författning ändrad genom 1956: 110). 1953 års avtal, som på belgisk sida ursprungligen endast omfattade Belgiens europeiska område, har med vissa ändringar och undantag utvidgats att även gälla mellan Sverige, å ena, samt förutvarande Belgiska Kongo och mandatområdet Ruanda-Urundi, å andra sidan (prop. 1956: 33, BevU 6, rskr 54, SFS 1957: 594—595). Vidare har till 1953 års avtal fogats en särskild överenskommelse mellan behöriga myndigheter i Sverige och Belgien med kompletterande föreskrifter om handräckning för indrivning i en av staterna av skatt som påförts i den andra staten (SFS 1958: 381—382).

Vid tillkomsten av 1953 års avtal rådde betydande olikheter mellan de svenska och belgiska skattesystemen. Åtskilliga avtalsbestämmelser erhöll på grund härav ett innehåll som avviker från vad som brukar intas i svenska dubbelbeskattningsavtal. I vissa fall kvarstår dubbelbeskattning av inkomst trots reglerna i 1953 års avtal. De ändringar i skattelagstiftningen som tid efter annan har vidtagits i de båda länderna efter avtalets ingående har inte ansetts skapa förutsättningar för önskvärda modifikationer av av-

talsreglerna. När man i Belgien år 1962 beslöt övergå till ett nytt system för inkomstbeskattning blev det emellertid nödvändigt att snarast anpassa avtalets bestämmelser till den nya belgiska lagstiftningen.

Förhandlingar i detta syfte har förts mellan särskilt utsedda delegationer under april och augusti 1964 i Stockholm och Bryssel. I samband därmed har det gällande avtalet underkastats en allmän revision i överensstämmelse med rekommendationer som antagits av OECD under åren 1959—1963 om användning av enhetliga modellbestämmelser vid ändringar i bestående dubbelbeskattningsavtal. Efter de muntliga förhandlingarna har viss kompletterande skriftväxling ägt rum. Därvid har enighet nåtts om ett på svenska, franska och nederländska språken avfattat förslag till nytt avtal mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Förslaget har remitterats till *kammarrätten*, som förklarat sig inte ha funnit anledning till erinran mot detsamma. Avtalsförslaget torde få fogas såsom *bilaga*¹ vid statsrådsprotokollet i detta ärende.

Från belgisk sida har meddelats att man är beredd att underteckna det föreliggande avtalsförslaget.

Beträffande det nya belgiska skattesystemet får jag inledningsvis nämna följande.

Den statliga inkomstbeskattningen omfattar fyra allmänna inkomstskatter, nämligen skatten på fysiska personer, bolagsskatten, skatten på juridiska personer och skatten på personer med hemvist utomlands. Dessa skatter har ersatt tidigare utgående avkastnings- och komplementärskatter. Den skattskyldige erlägger således efter reformen endast en slutlig allmän inkomstskatt i stället för, såsom tidigare vanligen var fallet, flera skatter på särskilda inkomstslag och en kompletterande skatt. Uppbörderna av de nya skatterna sker i stor omfattning genom olika preliminärskatter (*précomptes*). Skatteavdrag sker vid utbetalning av kapitalinkomst samt inkomst av tjänst och vissa yrken (*précompte mobilier*, *précompte professionnel*). Preliminärskatt erläggs vidare för inkomst av fastighet på grund av taxering (*précompte immobilier*). De nya skattelagarna tillämpas i fråga om juridiska personer fr. o. m. taxeringen år 1963 och beträffande fysiska personer fr. o. m. taxeringen år 1964. Förmögenhetsskatt utgår inte i Belgien.

Skatten på fysiska personer (*l'impôt des personnes physiques*) uttas av personer med skatterättsligt hemvist i Belgien. I beskattningsunderlaget medtas nettoinkomst av samtliga in- och utländska förvärvskällor. Skatten, som är progressiv, utgår enligt tabell med högst 27 700 Bfr. av inkomster upp till 160 000 Bfr. (kurs f. n. 100 belgiska francs = 10:34 kr.). I fråga om inkomst som överstiger detta belopp tillämpas en skiktsskala med en

¹ Bilagan har uteslutits här. Det vid propositionen fogade avtalet överensstämmer med förslaget utom däri att ombudens namn tillagts i ingressen, att ratifikationsortens namn införts i art. 29 § 1 samt att, sedan datering och underskrift verkstälts, uppgift härom införts.

högsta skattesats av 55 % av inkomst överstigande 5 milj. Bfr. Skatt som belöper på inkomst från källa i utlandet är i regel föremål för viss reduktion.

Den belgiska bolagsskatten (*l'impôt des sociétés*) erläggs av juridiska personer som bedriver verksamhet i vinstsyfte, antingen de bildats enligt belgisk lag eller, om de bildats i utlandet, har sitt säte, huvudkontor eller platsen för ledningen i Belgien. Skattskyldigheten omfattar i princip inkomst av alla slag. Utdelning på aktier i andra belgiska eller utländska bolag liksom vissa realisationsvinster medtas vid inkomstberäkningen med reducerat belopp. Skattesatsen är normalt 30 % av den skattepliktiga nettovinsten. Denna skattesats tillämpas alltid på utdelad vinst. Av bolagsskatten på utdelad vinst anses emellertid hälften vara en skatt för fysisk aktieägarers räkning. Aktieägare som är fysisk person får sålunda från sin slutliga inkomstskatt på utdelningen göra avdrag med 15 % av den bolagsvinst före skatt som belöper på utdelningen (*crédit d'impôt*). Om bolagets fonderade vinst uppgår högst till 1 milj. Bfr. utgår bolagsskatten med 25 %. Fonderad vinst överstigande 5 milj. Bfr. beskattas med 35 %, men om vinstmedlen senare tas i anspråk för utdelning återbetalas skatt motsvarande 5 % av utdelat belopp. På inkomst från källa i utländsk stat med vilken Belgien inte slutit skatteavtal utgår bolagsskatten med 7,5 % om inkomsten beskattats i utlandet.

Skatten på juridiska personer (*l'impôt des personnes morales*) utgår på inkomst av fast eller lös egendom som förvärfvas av staten, belgiska provinser och kommuner samt företag och institutioner, som inte bedriver verksamhet i vinstsyfte. Skattskyldigheten anses vara fullgjord genom de preliminära skatteavdrag (*précomptes, crédit d'impôt*) som belastat inkomsten.

Den fjärde av de nya belgiska skatterna, skatten på personer med hemvist utomlands (*l'impôt des non-residents*), drabbar inkomst från förvärvskällor i Belgien och inkomst som uppburits i Belgien. Samtliga fysiska och juridiska personer som har skatterättsligt hemvist utomlands skall erlägga denna skatt. Om en sådan inkomsttagare har fast driftställe i Belgien eller bostad, som står till hans förfogande där, utgår skatten i fråga om juridisk person med 35 % av inkomsten och beträffande fysisk person med samma skattesats som gäller för fysisk person med hemvist i Belgien enligt den progressiva skatten på fysiska personer. I fråga om annan inkomsttagare med hemvist utomlands, som förvärvar inkomst av fastighet, kapital eller annan lös egendom av icke yrkesmässig verksamhet m. m., anses skatten motsvarad av de preliminära skatteavdrag (*précomptes, crédit d'impôt*) som utgått av inkomsten. Om inkomsttagaren uppbär inkomst av tjänst i Belgien, beskattas inkomsten däremot enligt den skatteskala som tillämpas för skatten på fysiska personer.

Belgiska kommuner kan under vissa förutsättningar utta inkomstskatt av personer med hemvist inom kommunen. Skatten utgår i form av tillägg

till de statliga inkomstskatterna. Person med hemvist utanför Belgien beskattas för inkomst från förvärvskällor i Belgien för kommunernas räkning genom ett tillägg motsvarande 5 % av skatten på personer med hemvist utomlands. De för kommunerna avsedda skatterna uppbärs av staten och tillförs vederbörande kommun eller en kommunal fond.

Förslaget till nytt avtal med Belgien har tillkommit med anledning av den belgiska beskattningsreform som nyss redovisats. Vid utarbetandet av avtalsförslaget har det varit möjligt att i princip förebygga dubbelbeskattning av samtliga slag av inkomst och förmögenhet. Samtidigt har förslaget i allt väsentligt uppbyggts efter OECD:s normer för bilaterala dubbelbeskattningsavtal. Det ansluter därmed till de svenska avtal som tidigare ingåtts med en rad europeiska länder och vilka helt eller delvis grundats på OECD:s mönsterbestämmelser (avtalen med Grekland, Irland, Schweiz, Spanien, Storbritannien, Västtyskland och Österrike).

I fråga om den metod som skall användas på svensk sida för att undvika dubbelbeskattning i förhållande till Belgien föreslås i det nya avtalet en ändring av vad som gäller f. n. Enligt 1953 års svensk-belgiska avtal sker eftergift av svensk skatt på det sättet att dubbelbeskattad inkomst eller förmögenhetstillgång undantas från svensk beskattning, den s. k. exemptmetoden. Enligt avtalsförslaget skall på svensk sida verkningarna av uppkommande dubbelbeskattning undanröjas genom att skattskyldig, som har hemvist i Sverige, får avräkna belgisk skatt från den svenska skatt som hänför sig till samma inkomst eller förmögenhet, den s. k. credit of taxmetoden.

Angående det huvudsakliga innehållet i avtalsförslaget får jag i övrigt anföra följande.

I art. 1 och 2 anges avtalets tillämpningsområde i fråga om de skattskyldiga personerna och skatterna. De föreslagna avtalsbestämmelserna skall i allmänhet tillämpas bara på person som har hemvist i en av avtalsstaterna. Begreppet skatterättsligt hemvist bestäms enligt art. 4 § 1 i anslutning till nationell skattelagstiftning. Om en person anses ha skatterättsligt hemvist i båda staterna, skall enligt art. 4 §§ 2 och 3 särskilda kriterier tillämpas i fråga om hemvist. Att avtalet undantagsvis kan få tillämpning även på person med hemvist i tredje stat framgår av art. 25 § 6. — Avtalsförslaget omfattar för Sveriges del såväl statlig som kommunal inkomstskatt samt förmögenhetsskatt. På belgisk sida medtas i avtalet de fyra nya statliga inkomstskatterna samt viss kommunal inkomstskatt som utgår i form av tillägg till statlig skatt. Enligt art. 2 § 4 skall avtalet även tillämpas på likarlade skatter som i framtiden utgår vid sidan av eller i stället för de f. n. utgående skatterna.

Art. 3—5 innehåller definitioner av vissa uttryck som används i avtalet.

Bestämmelser om beskattningen av särskilda inkomstslag lämnas i art.

6—21. I allmänhet innebär dessa bestämmelser antingen att visst slag av inkomst skall beskattas endast i endera avtalsstaten, dvs. en uppdelning av beskattningsrätten staterna emellan med hänsyn till inkomstens natur, eller att inkomst av angivet slag får beskattas i den stat där inkomstkällan är belägen (källstaten) med eller utan begränsning av skattesatsens storlek. Beskattningen i inkomsttagarens hemviststat regleras av de generella bestämmelserna i art. 23 om metoden för undvikande av dubbelbeskattning. Som förut berörts föreslås att belgisk skatt skall avräknas från svensk skatt när inkomsttagaren har hemvist i Sverige och inkomsten i fråga enligt avtalet får beskattas i Belgien.

Enligt art. 6 får inkomst av fastighet beskattas där fastigheten är belägen.

Beskattningen av inkomst av rörelse behandlas i art. 7—9. Om ett svenskt företag har inkomst av rörelse i Belgien, får inkomsten enligt huvudregeln i art 7 § 1 beskattas i Belgien om den är hänförlig till ett fast driftställe som företaget har där. Vid inkomstberäkningen betraktas ett fast driftställe enligt avtalet i princip som ett självständigt företag. Till driftstället är sålunda enligt art. 7 § 2 att hänföra den rörelseinkomst som skulle ha uppkommit om driftstället hade varit fristående i förhållande till företagets huvudkontor. I art. 7 § 4 föreslås med viss avvikelse från OECD:s normer att beskattningen av ett driftställes verksamhet skall kunna grundas på en schablonmässig inkomstberäkning om inkomsten inte kan fastställas tillförlitligt. I anslutning härtill ges en särskild föreskrift om beräkning av inkomst av försäkringsrörelse. Uttrycket fast driftställe definieras i art. 5. Definitionen upptar utöver OECD:s regler en bestämmelse i art. 5 § 4 om sådan försäkringsrörelse som ett företag i den ena avtalsstaten bedriver i den andra staten genom agent. — Art. 8 stadgar undantag från reglerna i art. 7 om rörelseinkomst när det gäller inkomst av internationell sjö- eller luftfart. Inkomst av sådan verksamhet skall endast få beskattas i den stat där företaget har sin verkliga ledning. Bestämmelsen i art. 9 innebär ett förbehåll för tillämpningen av nationella beskattningsregler, för Sveriges del 43 § kommunalskattelagen den 28 september 1928 (nr 370), när det blir fråga om att räkna om vinst i förhållandet mellan företag med inbördes intressegemenskap.

Enligt 1953 års svensk-belgiska avtal gäller beträffande beskattningen av inkomst av kapital delvis tämligen invecklade regler varom överenskommelse kunnat nås med hänsyn till de skillnader som rådde mellan de båda ländernas skattesystem när avtalet slöts. Belgiska medgivanden enligt 1953 års avtal avser i huvudsak endast beskattningen av utdelning på aktier i belgiskt bolag i fall, då minst 90 % av aktierna ägs av ett svenskt moderbolag. I övrigt är beskattningen på belgisk sida enligt 1953 års avtal bunden till den skattesats som följer av den belgiska lagstiftning, som gällde när avtalet undertecknades. Utdelning på aktier i ett svenskt bolag

beskattas i normalfallet med en till 5 % reducerad kupongskatt om aktieägaren är bosatt i Belgien (art. 8 § 2 tredje stycket av 1953 års avtal). Om aktierna till minst 90 % ägs av ett belgiskt moderbolag, bortfaller kupongskatten helt. Vid beskattningen i Belgien medges i vissa fall kompensation för den svenska kupongskatten på grund av föreskrift i avtalet. — Räkna, som utbetalas från Belgien till skattskyldig i Sverige, beskattas f. n. i båda staterna utan att dubbelbeskattningen undanröjs genom 1953 års avtal.

Avtalsförslaget upptar i art. 10 och 11 den grundläggande regeln att aktieutdelning och ränta får beskattas i inkomsttagarens hemviststat. I anslutning till principer som rekommenderats av OECD får sådan inkomst enligt förslaget beskattas även i källstaten. Källstatens beskattningsrätt är därvid enligt 2 § av dessa artiklar i allmänhet begränsad till en skattesats av högst 15 %. Denna begränsning gäller dock inte skatt på avkastning av kapitaltillgång som investerats i ett fast driftställe i källstaten (4 §). Den dubbelbeskattning av aktieutdelning och ränta som skulle kvarstå enligt dessa regler undanröjs på svensk sida genom avräkning av belgisk skatt från svensk inkomstskatt om inkomsttagaren har hemvist i Sverige (art. 23 § 1). I regel tillämpas ett avräkningsförfarande även på belgisk sida (art. 23 § 5).

Vad särskilt beträffar aktieutdelning kan vidare nämnas följande bestämmelser i avtalsförslaget. Belgisk skatt på utdelning från belgiskt bolag får enligt art. 10 § 2 första stycket a) beräknas efter högst 15 % av det beskattningsbara underlag som bestäms av innehållet i belgisk lagstiftning vid tidpunkten för avtalets undertecknande. Härigenom har man på belgisk sida förbehållit sig rätt att i förhållande till aktie- eller andelsägare med hemvist i Sverige utta den belgiska förskottsskatten på inkomst av lös egendom (*précompte mobiliers*). Förskottsskatten utgår enligt gällande bestämmelser med 15 % av summan av utdelningens bruttobelopp och det tillgodohavande för skatt (*credit d'impôt*) som en aktieägare enligt det belgiska skattesystemet får avräkna från personlig inkomstskatt i Belgien. I förhållande enbart till utdelningens bruttobelopp motsvarar förskottsskatten en verklig skattesats av 18,2 %. — Svensk skatt på utdelning från bolag i Sverige får enligt art. 10 § 2 första stycket b) uppgå till högst 15 % av utdelningens bruttobelopp. Såsom nämnts nedsätts den svenska kupongskatten på aktieutdelning enligt bestämmelse i 1953 års avtal i regel till 5 % om aktieägaren är bosatt i Belgien. Vid förhandlingarna om det nya avtalet har överenskommit att denna skattesats övergångsvis skall tillämpas under en tid av 5 år räknat fr. o. m. året efter det då det nya avtalet ratificeras. Denna tidrymd avkortas emellertid om den belgiska bolagskatten efter lagändring skulle uppgå till 40 %. Övergångsbestämmelsen är intagen i 3 § punkt 5) av art. 29. — I fråga om den svenska utskiftningsskatten och motsvarande beskattning i Belgien av utskiftade tillgångar i belgiskt bolag är enligt art. 10 § 2 tredje stycket båda staterna oförhindrade

att tillämpa de skattesatser som gäller i resp. stat när avtalet blir under-tecknat. Om utskiftat belopp även träffas av inkomstskatt i den stat där aktie- eller andelsägaren har hemvist, erhåller denne lättnad i beskattning- en i hemviststaten enligt bestämmelserna i 1, 5 och 6 §§ av art. 23.

I art. 12 föreslås att royalty liksom f. n. i regel skall beskattas endast i inkomsttagarens hemviststat och ej i den stat där inkomsten har sin källa. OECD:s bestämmelser om beskattning av royalty kompletteras i avtalsför- slaget av en regel i art. 12 § 4 om var inkomstkällan skall anses vara be- lägen i vissa fall. Som ännu ett tillägg till OECD:s bestämmelser har från gällande avtal överförts en bestämmelse, intagen i art. 12 § 6 i förslaget, om beräkning av royalty då utbetalaren står i beroende av inkomsttagaren eller annan inbördes intressegemenskap råder mellan parterna.

Enligt art. 13 skall vinst genom avyttring av fast eller lös egendom i re- gel beskattas endast i säljarens hemviststat. Om den avyttrade egendomen utgörs av anläggnings- eller driftkapital i fast driftställe eller i affärsan- ordning för utövande av fritt yrke, får dock vinst som uppkommer vid för- säljning beskattas i den stat där det fasta driftstället resp. affärsanord- ningen ligger. Vinst vid försäljning av tillgångar som är hänförliga till in- ternationell sjö- eller luftfartsrörelse beskattas likväl uteslutande i den stat där företaget har sin verkliga ledning.

Art. 14 innehåller regler för beskattningen av inkomst av fria yrken efter mönster av den huvudregel som gäller för inkomst av rörelse. Beskattning äger rum endast i inkomsttagarens hemviststat, såvida inte yrkesverksam- heten utövas från en stadigvarande anordning i den andra staten.

I fråga om inkomst av enskild och allmän tjänst föreslås bestämmelser i art. 15—20 som i huvudsak har sin motsvarighet i gällande avtal. In- komst av enskild tjänst beskattas i allmänhet endast i inkomsttagarens hemviststat. Om arbetet utförs i den andra avtalsstaten får inkomsten en- ligt art. 15 § 1 beskattas där. Undantag avses fortfarande gälla för inkomst av arbete, som utförs under en kortvarig vistelse i den andra staten, högst 183 dagar under beskattningsåret, under förutsättning att inkomsten ej har källa i denna stat. I fråga om pensioner som utgår på grund av enskild an- ställning bibehålls likaså den nu gällande regeln om beskattning i inkomst- tagarens hemviststat. Ny är dock bestämmelsen i art. 19 § 1 av det före- slagna avtalet, enligt vilken pension som utbetalas på grund av sociallag- stiftning i endera avtalsstaten skall beskattas endast i denna stat. Även inkomst av allmän tjänst avses i regel bli beskattad endast i den stat var- ifrån inkomsten utbetalas. Det kan anmärkas att avtalsförslaget i sist- nämnda två hänseenden avviker från OECD:s normer. Särskilda regler, som grundas på OECD-rekommendationer, föreslås vidare beträffande in- komst av anställning ombord på fartyg eller luftfartyg, styrelsearvoden och liknande ersättningar till styrelseledamot, ersättningar till artister samt bidrag till studerande och affärs- eller hantverkspraktikanter. Bestämmel-

sen i art. 20 § 1 om inkomst av undervisnings- eller forskningsverksamhet går utöver OECD:s rekommendation men motsvaras av en liknande bestämmelse i 1953 års avtal med Belgien och i andra av Sverige ingångna skatteavtal.

Den allmänna regeln i art. 21 om beskattning av inkomst för vilken ingen särskild bestämmelse meddelats i avtalet bygger på principen om företräde för skatt i inkomsttagarens hemviststat. Inkomst för vilken ingen uttrycklig bestämmelse meddelats får dock enligt art. 21 beskattas i den andra avtalsstaten, om inkomstens källa är belägen där och skatt ej utgår i inkomsttagarens hemviststat.

Bestämmelserna i art. 22 om beskattningen av olika slag av förmögenhetstillgångar torde inte i sak innebära någon ändring av vad som gäller enligt 1953 års avtal.

Innebörden av art. 23 i avtalsförslaget som handlar om metoden för undvikande av dubbelbeskattning har i sina huvuddrag redovisats i det föregående. Vid beskattning i Sverige föreslås att belgisk skatt, som omfattas av avtalet, skall avräknas från svensk skatt på inkomst resp. förmögenhet när den skattskyldige har hemvist i Sverige och inkomsten eller förmögenhetstillgången får beskattas i båda staterna enligt avtalets bestämmelser (credit of tax-metod). I anvisningar för tillämpningen av avräkningsförfarandet torde föreskrifter böra lämnas bl. a. om det skattebelopp, med vilket avräkning högst kan ske enligt avtalets bestämmelser. Vidare torde man få föreskriva att avräkning från svensk kommunal inkomstskatt skall ske endast i den mån statlig inkomstskatt ej förslår. Undantag från skattskyldighet i Sverige (exempt-metod) kommer enligt förslaget fortfarande att tillämpas i fråga om inkomst som enligt art. 19 § 1 skall beskattas endast i Belgien (inkomst av tjänst hos belgiska staten och pension på grund av belgisk sociallagstiftning). Med hänsyn till sådana fall innehåller art. 23 § 3 sedvanligt förbehåll för beräkning av svensk progressiv skatt vid beskattning av annan skattepliktig inkomst. Vidare må nämnas att i art. 23 § 6 intagits föreskrifter i syfte att undvika kedjebeskattnings av bolagsvinst. Föreskrifternas innebörd är att bolag med hemvist i den ena staten blir fria från beskattning av utdelning och utskiftat belopp från bolag med hemvist i den andra staten i samma utsträckning som sådan befrielse gäller enligt den interna lagstiftningen för utdelning och utskiftat belopp från annat inhemskt bolag.

Art. 24 upptar regler om likabehandling vid beskattning av medborgare i de båda staterna.

I art. 25 ges föreskrifter om förfarandet vid ömsesidig överenskommelse mellan behöriga myndigheter i de båda staterna i fall då svårigheter uppkommer angående avtalets tillämpning eller tolkning.

Föreskrifterna om ömsesidig handräckning i art. 26 och 27 har överförts i huvudsak oförändrade från 1953 års avtal. Enligt art. 26 skall de be-

höriga myndigheterna lämna varandra alla upplysningar som är tillgängliga eller kan införskaffas enligt normal administrativ praxis och som fordras för att tillämpa avtalet och intern lagstiftning om de skatter som avses med avtalet. Skyldigheten att utbyta upplysningar begränsas av hänsyn bl. a. till skattskyldigs anspråk på sekretess i fråga om vissa affärsförhållanden. I art. 27 stadgas att de båda staterna skall lämna varandra handräckning för indrivning av sådana skatter som omfattas av avtalet jämte tilläggsbelopp, räntor, kostnader och viten utan straffrättslig karaktär. På framställning från endera staten skall exigibla skatteanspråk kunna drivas in i den andra staten i enlighet med dess lagstiftning om indrivning av egna skatter. Inledningsvis har omnämnts att gällande avtalsbestämmelser om ömsesidig handräckning för indrivning av skatter har kompletterats med föreskrifter som överenskommit mellan behöriga myndigheter i de båda staterna. Motsvarande föreskrifter om bl. a. förfaringsätt, omräkning av valuta och minsta skattebelopp, som framställning får avse, torde böra överenskommas även i anledning av det föreslagna avtalet.

Art. 28 §§ 1 och 2 ger uttryck för allmänna principer enligt vilka bestämmelserna i dubbelbeskattningsavtal ej begränsar rättigheter och förmåner, som medges enligt nationell skattelagstiftning, och ej heller påverkar sådana privilegier som tillkommer diplomatiska och konsulära befattningshavare enligt folkrättens allmänna regler eller särskilda överenskommelser. Bestämmelsen i art. 28 § 3, som överförts från 1953 års avtal, avser fall då oskiftat dödsbo i den ena staten beskattas för inkomst eller förmögenhet som i den andra staten beskattas hos delägare i dödsboet.

Enligt art. 29 skall det nya avtalet ratificeras och träda i kraft femtonde dagen efter utväxling av ratifikationshandlingarna. I princip blir det nya avtalet enligt art. 29 § 2 tillämpligt i fråga om beskattningsperioder som avslutas efter utgången av ratifikationsåret. Beträffande källskatter kommer de nya bestämmelserna i allmänhet att tillämpas på inkomst som blir tillgänglig för lyftning fr. o. m. den 1 januari året efter ratifikationsåret. Med hänsyn till önskvärdheten av att anknyta det föreslagna avtalet till ikraftträdandet av ny skattelagstiftning i Belgien föreslås att vissa bestämmelser i avtalet skall tillämpas retroaktivt. Föreskrifterna härom i art. 29 § 3 omfattar i huvudsak avtalets regler om beskattning av inkomst i form av utdelning och ränta. Dessa bestämmelser föreslås få tillämpning på sådan inkomst, som blivit tillgänglig för lyftning fr. o. m. den 1 januari 1963. Det gällande dubbelbeskattningsavtalet mellan Sverige och Belgien föreslås skola upphöra att gälla allteftersom bestämmelserna i det föreslagna avtalet börjar tillämpas.

Art. 30 innehåller uppsägningsbestämmelser.

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Det svensk-belgiska dubbelbeskattningsavtalet av den 1 april 1953 synes i det stora hela ha väl fyllt syftet att främja de ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna.

Det förhållandet att dubbelbeskattningen i vissa hänseenden inte kunnat helt undanröjas genom avtalet har dock varit olägligt från de skattskyldigas synpunkt. Även i andra hänseenden har utvecklingen medfört ett behov av en anpassning till avtalsbestämmelser som använts i senare ingångna dubbelbeskattningsavtal och grundar sig på det samarbete som sker inom OECD på dubbelbeskattningens område. Önskemålet om en översyn av det gällande avtalet aktualiserades av en beskattningsreform som antogs i Belgien genom lagstiftning år 1962. Det föreslagna nya avtalet innefattar en reglering av beskattningen i de båda länderna med hänsyn tagen till den nya belgiska skattelagstiftningen. Avtalsförslaget synes innebära en tillfredsställande lösning av hithörande frågor. Den större enhetlighet som samtidigt vunnits genom moderniseringen av reglerna för undvikande av dubbelbeskattning i förhållande till Belgien får även anses tillfredsställande. Jag tillstyrker att avtalsförslaget godkänns.

Under erinran att det torde ankomma på chefen för utrikesdepartementet att göra framställning om avtalets undertecknande hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna det föreliggande förslaget till nytt avtal mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:
Birgitta Liljefors

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Sofiero slott den 15 juni 1965.

Närvarande:

Statsråden LINDHOLM, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, HOLMQVIST,
SVEN-ERIC NILSSON.

Föredragande: Tillförordnade chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Kling.

I enlighet med föredragandens av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan behagar Hans Maj:t Konungen uti ärendena 1:o)—8:o) fatta det beslut, som vid varje ärende antecknats.

3:o)

Kungl. Maj:t har förut denna dag på föredragning av tillförordnade chefen för finansdepartementet, statsrådet Sven-Eric Nilsson, godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet. Enligt artikel 29 § 1 i förslaget skall avtalet ratificeras.

Kungl. Maj:t bemyndigar beskickningschefen i Bryssel att med förbehåll för ratifikation efter riksdagens godkännande underteckna nämnda avtal.

Ur protokollet:
Birgitta Liljefors

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 3 februari 1967.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Sedan Kungl. Maj:t den 15 juni 1965 bemyndigat beskickningschefen i Bryssel att med förbehåll för ratifikation efter riksdagens godkännande underteckna nytt avtal mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, har avtalet undertecknats i Bryssel den 2 juli 1965.

Jag får nu anmäla fråga om ändring av det sålunda undertecknade avtalet.

Från belgisk sida framfördes under år 1966 önskemål om att ändra vissa bestämmelser i det nya dubbelbeskattningsavtalet till följd av lagstiftningsåtgärder som vidtagits i Belgien samma år. I anledning härav fördes skriftliga förhandlingar mellan svenska och belgiska fackmyndigheter. Förhandlingarna resulterade i ett på franska språket upprättat förslag till tilläggsavtal om ändring i det den 2 juli 1965 undertecknade dubbelbeskattningsavtalet. Tilläggsavtalet är avsett att ingås genom skriftväxling i Bryssel. Förslaget till tilläggsavtal torde jämte svensk översättning få fogas såsom *bilaga*¹ till detta protokoll.

Beträffande innehållet i tilläggsavtalet får jag nämna följande.

Som omnämnts i samband med anmälan av fråga om godkännande av förslaget till nytt dubbelbeskattningsavtal med Belgien har beskattningen i Belgien av utdelning från belgiskt bolag till person med hemvist i Sverige i avtalet reglerats i direkt anslutning till innehållet i den belgiska lagstiftning om förskottsskatt (*précompte mobilier*) som gällde då avtalet undertecknades. Bestämmelsen återfinns i art. 10 § 2 första stycket a) i avtalet den 2 juli 1965. De belgiska beskattningsreglerna har ändrats genom lag

¹ Bilagan har uteslutits här. Skriftväxlingen jämte svensk översättning är fogad vid propositionen.

den 15 juli 1966. Såvitt gäller utdelning utgår förskottsskatten enligt den nya lagen i regel med 20 % av utdelningens bruttobelopp. Tillgodohavande för skatt (*crédit d'impôt*) medräknas ej.

Det har ansetts vara en förenkling som även står i överensstämmelse med det nya avtalets anda att slopa hänvisningen i avtalet till innehållet i äldre belgisk lag, när den belgiska lagstiftningen nu har ändrats. Det föreslagna tilläggsavtalet är utformat i enlighet härmed. Enligt förslaget till skriftväxling skall skatten i Belgien begränsas till högst 15 % av utdelningens bruttobelopp i fråga om utdelning från belgiskt bolag som förfaller till betalning fr. o. m. den 1 januari 1967. Denna regel överensstämmer med vad som, frånsett en övergångsperiod, är avsett att gälla enligt det nya dubbelbeskattningsavtalet i fråga om svensk skatt på utdelning från bolag i Sverige till person med hemvist i Belgien. Den föreslagna ändringen av art. 10 § 2 om beskattning av utdelning föranleder ett par ändringar av redaktionell natur i andra avtalsbestämmelser. Jag tillstyrker att de föreslagna ändringarna godkänns.

Under erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning om verkställande av den föreslagna skriftväxlingen hemställer jag, att Kungl. Maj:t för sin del godkänner det föreliggande förslaget till avtal om ändring i avtalet den 2 juli 1965 mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:
Britta Gyllensten

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 3 februari 1967.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF.

Föredragande: Ministern för utrikes ärendena.

I enlighet med föredragandens av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan behagar Hans Maj:t Konungen fatta det beslut, som vid detta ärende finnes antecknat.

På föredragning av chefen för finansdepartementet har Kungl. Maj:t förut denna dag godkänt förslag till avtal om ändring i det i Bryssel den 2 juli 1965 undertecknade avtalet mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Avtalet skall ingås genom skriftväxling i Bryssel. Det träder i kraft samtidigt med avtalet den 2 juli 1965.

Kungl. Maj:t uppdrager åt beskickningschefen i Bryssel att verkställa ifrågavarande skriftväxling, i samband varmed förbehåll skall göras för att avtalet för Sveriges del förutsätter ratifikation efter riksdagens godkännande.

Ur protokollet:
Britta Gyllensten

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans
Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den
31 mars 1967.*

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, HOLMQVIST, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON, GEIJER, ODHNOFF.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Sedan Kungl. Maj:t den 3 februari 1967 uppdragit åt beskickningschefen i Bryssel att verkställa skriftväxling angående tilläggsavtal om ändring i det i Bryssel den 2 juli 1965 undertecknade avtalet mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt i samband därmed göra förbehåll för att tilläggsavtalet för Sveriges del förutsätter ratifikation efter riksdagens godkännande, har skrivelser vederbörligen utväxlats den 7 mars 1967 mellan belgiska utrikesministern och beskickningschefen i Bryssel.

Med anledning härav hemställer jag, under åberopande av vad föredragande departementschefen anfört den 15 juni 1965 i fråga om godkännande av förslag till nytt dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Belgien samt vad jag anfört den 3 februari 1967 i ärende angående tilläggsavtal om ändring i samma avtal och under framhållande att hinder ej synes möta mot att ärendet behandlas under riksdagens höstsession, att Kungl. Maj:t genom proposition föreslår riksdagen att

dels godkänna förenämnda avtal och tilläggsavtal;

dels bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det fordras i anledning av avtalet eller tilläggsavtalet, meddela föreskrifter om ändringar i taxeringar, som rör statliga eller kommunala skatter, och i andra åtgärder varigenom sådana skatter påförts.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Margit Edström